

Interviewer (0:00): Could we start today by just having you tell us a little bit about where you're from? 今日はまず、ご出身について少しお話しいただくことから始めてもよろしいですか？

Mario (0:09): I'm from Germany, Hamburg in Germany, which is a big town in north of Germany. It's actually second biggest city in, in Germany. And, uh, yeah, it's famous for its port. The port size is about half of the size of Kumamoto city in, in area, but it's actually not by the sea, it's by a river. Um, yeah, it's a very big city. Uh, so it's also very multicultural. I think we probably have about 13 to 15% foreigners in, in, um, Hamburg and so seeing foreigners is a very common occurrence I think. ドイツのハンブルク出身です。ドイツ北部にある大きな街で、実はドイツで2番目に大きな都市なんですよ。ええ、港で有名ですね。港の面積は熊本市の半分くらいの広さがありますが、実は海に面しているわけではなく、川沿いにあるんです。そう、とても大きな街です。そのため、すごく多文化でもありますね。ハンブルクにはおそらく13~15%くらいの外国人がいるので、外国人を見かけるのはごく普通の光景だと思います。

Interviewer (0:48): What kind of people, uh, make their home in, in Hamburg from other countries? 他の国からは、どのような人たちがハンブルクを住処にしているのですか？

Mario (0:56): Pretty much everywhere. It's like Hamburg is basically, as a port city as a big trading, trading center. Um, we probably have general consulates from 120, 130 countries and, uh, yeah, we have a Japanese school. Uh, Japanese community is quite big in Hamburg. I think it's probably second biggest in Europe. 本当にあらゆる場所から来ています。ハンブルクは基本的に港町であり、大きな貿易の中心地ですからね。おそらく120~130カ国の総領事館がありますし、そう、日本人学校もあります。ハンブルクの日本人コミュニティはかなり大きくて、おそらくヨーロッパで2番目に大きいのではないのでしょうか。

Interviewer (1:09): Oh, really? へえ、本当ですか？

Mario (1:17): Oh, it could be. It could be. I think it's over 2,000 people. ええ、そのはずですよ。そうだと思います。2,000人以上はいるんじゃないでしょうか。

Interviewer (1:15): So, a lot of Japanese companies have, uh, branch offices in Hamburg? ということは、多くの日本企業がハンブルクに支店を置いているのですか？

Mario (1:17): Branch offices, factories. Uh, I guess so. Yeah. 支店や工場ですね。そうだと思います、はい。

Interviewer (1:20): Oh, okay. And so growing up, was Hamburg, uh, you know, a pleasant place to grow up? It sounds like a very interesting place. なるほど。では、子ども時代を過ごすにあたって、ハンブルクは育つのに心地よい場所でしたか？とてもおもしろそうな街に聞こえますが。

Mario (1:28): It was. Yes. Uh, I think because Hamburg is a sort of like cultural capital in, in Germany more than Berlin. Berlin is, it used to be pretty much walled in city, but Hamburg developed a very rich culture, I think, and even being a big city, what I liked about it, Hamburg is, it is a very green city. 心地よかったですよ、本当に。ハンブルクはある意味、ベルリン以上にドイツの「文化の首都」のような場所だからだと思います。ベルリンはかつて周囲を壁に囲まれた街でしたが、ハンブルクは非常に豊かな文化を発展させてきたと思います。それに、大都市でありながら、私が気に入っていたのは、ハンブルクがとても緑豊かな街だということです。

Interviewer (1:52): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Mario (1:53): It's like if you look from, I've seen pictures from sky, you see a lot of green. It's like... It's not just like where in Tokyo you basically have one building after the next, and Hamburg is, is grown very green around, yeah. So it's like we have a lot of parks, a lot of areas where you can sit by the lake or by the river. We have a lake in the middle as well. Um, enjoy yourself pretty well. It's, it's pretty, well... it's, it's good for shopping. It's good for, it has a lot of very rich cultural life. 空から撮った写真を見たことがあるのですが、上空から見ると緑がたくさん見えるんです。東京のように次から次へとビルが並んでいるのとは違って、ハンブルクの周りにはたくさんの緑が育っています。ですから、公園もたくさんありますし、湖や川のほとりに座れる場所もたくさんあります。街の真ん中にも湖があるんですよ。とても快適に楽しめます。買い物にも便利です、とても豊かな文化的生活が送れる素晴らしいところです。

Interviewer (2:26): And so, uh, architecturally, uh, is it a more modern city or does it have a lot of traditional architecture that's been maintained? それでは、建築の面では、どちらかというと現代的な都市ですか？それとも、維持されている伝統的な建築がたくさん残っているのでしょうか？

Mario (2:36): Actually, Hamburg was, uh, bombed out during World War II by 90 to 95%. So we have very few very old buildings. Also, like, it because of the city used to be very cramped and has a lot of, uh, fires happened. Fire catastrophes. So actually old buildings are rare, but still, uh, the character of the city has its own flare. It's also part of the law in Germany basically. It's like, uh, what you can't do in Germany is like as in Japan you design a building you want to do it like this and you can build it like this and every building looks very different. Every house looks different. It's not possible in Germany. Any house that you want to build has to fit into the area. So even in areas where old houses are, uh, you build a modern house next to it, it has to fit into the, uh, landscape by color, by height, by design. And it's is very good. Actually, some of the older buildings that we have is like, you know, it's like one of my teachers used to live in a house, um, it was probably built around the 1900s and it has this great three-meter ceiling indoors and, uh, a lot of ornaments on the outside and looked really good, you know. It's like every, every district in Hamburg has its own flare. It's like it's not like the whole city looks like this, okay? It's like my area where I live, I basically grew up in, in an, in settlement (apartment complex), high-rise settlement. So basically for working class, uh, where many people are living. But still, we had a, like, the forest pretty much next to our door, we had a little forest where you could enjoy. 実はハンブルクは、第二次世界大戦中に 90～95%ほど爆撃で破壊されてしまったんです。だから、とても古い建物はほとんど残っていません。それに、かつては街がひどく過密だったこともあって、火災も何度も起きました。大火事の惨事ですね。なので本当に古い建物は稀ですが、それでもこの街の佇まいには独特の情緒（フレア）があります。これは基本的にドイツの法律の影響でもあります。日本のように、自分の好きなように建物をデザインしてそのまま建てられるから、どのビルもバラバラで家も一軒一軒まったく違う、ということはドイツではできません。建てたい家はどんなものでも、その地域の景観に調和させなければならないんです。古い家がある地域なら、その隣に近代的な家を建てる場合でも、色や高さ、デザインを周囲の景観に合わせる必要があります。これはすごく良いことです。実際に残っている古い建物の例を挙げると、私の先生の一人が 1900 年頃に建てられた家に住んでいたのですが、室内の天井が 3 メートルもあって素晴らしく、外装にもたくさんの装飾が施されていて本当に見事でした。ハンブルクの地区はどれもそれぞれの情緒を持っています。街全体がどこも同じ景色というわけではありません。私の住んでいた地域は、基本的には高層団地（アパート群）で育ちました。労働者階級向けの、多くの人が暮らす場所です。それでも、すぐ目の前には森があって、気軽に自然を楽しめる小さな森が広がっていました。

Interviewer (4:19): It seems like the, the central planning is, uh, is very well done. Is it a convenient city? 都市計画が非常にしっかりしているようですね。便利な街ですか？

Mario (4:26): Yes, I think so. It's like we have, uh, public transportation is excellent. Uh, buses, um, local trains, subway. Uh, I think the, the infrastructure is very well. And of course you can also ride bicycle easy. It's not like where you would say it's scary to ride a bicycle. You know, I used to live in Tokyo. And, uh, like you, you always got to watch out for cars whatever, was like in Germany you have special cycle ways for, for, um, cyclists and pedestrians. And the rules are very strict. You have to, if

there is a cycle path, you must cycle on the path. You must cycle on the right side of the road or on the right side. If you have two cycle paths, left and right, you must be on the right one. So to avoid accidents. Yeah. So it's, like, it's pretty well organized. はい、そう思います。公共交通機関が素晴らしいんですよ。バス、近郊電車、地下鉄などがあります。インフラはとても整っていると思います。もちろん自転車にも乗りやすいです。「自転車に乗るのが怖い」と感じるような環境ではありません。私は以前東京に住んでいたことがあります、あそこでは常に車などに気を配っていなければなりませんでしたよね。ドイツではサイクリスト用と歩行者用に専用の道が分かれています。そしてルールも非常に厳格です。自転車道がある場合は、必ずそこを走らなければなりません。また、道路の右側、あるいは右側の自転車道を走る必要があります。左右両方に自転車道がある場合は、事故を避けるために必ず右側を走らなければなりません。ええ、とてもよく整備されています。

Interviewer (5:17): Well, Japan is also known for its organization, but, uh, I've always kind of wondered with all the rules that we have, it seems as though some of them are enforced and some of them aren't. So you mentioned cyclists, and it seems as though there, there really aren't rules enforced for cyclists. 日本も規律正しいことで知られていますが、これだけたくさんのルールがある割には、厳格に取り締まられているものもあれば、そうでないものもあるような気がして、いつも疑問に思っていたんです。今自転車の話が出ましたが、日本では自転車のルールはあまり取り締まられていないように見えますよね。

Mario (5:33): Well, there are in Germany, uh, generally. I remember as a kid, uh, crossing a really small little red traffic light and on the other side was, um, police in, in civil clothes and plain clothes and pulled out a pass and said, "You know, I'm policeman and you can't do that," and things like this. But, um, I think the, the biggest difference is in particular, this is a part that I really liked about my upbringing, was we have a very good traffic education in school and it's done by the police. So I remember is like they were coming to elementary school and then with a sort of puppet theater and explaining like traffic rules and stuff like this. So it was pretty cool. And it's like when I was in fourth grade, um, they actually held a bicycle exam, sort of, like, written test and then also practical test where the cops are really looking how you behave. Are you doing it? For example, if you turn left, there's an eight-step rule that you need to do is like, you know, hold out the hand and turning around and then you go to the left side of the road and look again and check the opposite traffic, things like this. So it was, it was very well done, still remember it. Yeah. And I think, like, there's a, there's a, there's a, there's a much better sense about what you can do and what you cannot do and that you should do it. Yeah. It's like is Japan is full of rules, but everybody is probably thinking if I don't do that I say I'm sorry and that's it. ドイツでは一般的にしっかり取り締まられますよ。子供の頃、本当に小さな交差点の赤信号を渡ってしまった時、反対側に私服の警察官がいて、警察手帳をパッと見せられて「警察だけど、そんなことをしちゃダメだよ」などと言われたのを覚えています。でも、一番大きな違い、特に私が育った環境で本当に良かったと思っているのは、学校での交通安全教育が非常に充実していて、それを警察が担当している点です。警察の人が小学校にやってきて、人形劇のようなものを使って交通ルールなどを説明してくれたのを覚えています。あれはすごく良かったですね。そして小学4年生の時には、自転車の試験があったんです。筆記テストのほかに実技テストもあって、警察官がこちらの運転行動を本当に厳しくチェックするんです。ちゃんとできているかどうかをね。例えば左折するときには、手を挙げて合図を出し、後ろを振り返り、道路の左側に寄ってからもう一度目視して対向車を確認する、といった8つのステップのルールがあるんです。とてもよくできた仕組みで、今でも覚えていますよ。ええ。それに、やっていいこととダメなこと、そしてルールは守るべきだという意識がずっと浸透していると思います。日本はルールだらけですが、みんな「守らなくても『すみません』と言えばそれで済む」と思っている節がありますよね。

Interviewer (7:05): Right. Right. I mean, with, with bicycles, I suppose. What, what about, uh, I don't want to go off on a tangent, but, uh, what about for traffic education? And I'll give you a little bit of background. Uh, in, in Canada, it cost about 7,000 yen to do the paper test and then the practical driving test. Uh, and so I, I, I never had to go to driving school. 確かにそうですね。自転車に関しては特に

そうかもしれません。話が逸れてしまうかもしれませんが、自動車の交通教育についてはどうですか？少し背景をお話ししますと、カナダでは筆記試験と実技試験を受けるのに約 7,000 円しかかかりません。なので、私は自動車教習所に通う必要が全くなかったんです。

Mario (7:27): 7,000. Okay, that's very cheap. 7,000 円ですか。それはすごく安いですね。

Interviewer (7:29): Uh, but I talked to somebody from Rotterdam and they said, "No, no, no. Uh, it's much stricter in, uh, uh, you know, in, in, in, in Rotterdam and that it's actually quite expensive. You have to prove that you've had the, the, this complete education on how to drive." Uh, and then of course you, you know, you have to take the test as well. What is the situation in, in Germany? ええ。でもロッテルダム出身の人と話したときは、「とんでもない。ロッテルダムではもっと厳しくて、費用もかなり高い。運転方法についての徹底的な教育を完全に修了したことを証明しなければならないんだ」と言っていました。もちろん、その上で試験も受けなければなりません。ドイツの状況はどうなっていますか？

Mario (7:49): I remember you could do with your father, for example. He could teach you how to drive if he, um, there, there's a possibility for that. But actually, we usually go to driving school and I think I paid, I paid around \$1,000 US. 例えば父親と一緒に練習することもできたと記憶しています。父親が運転を教えることができる、そういう仕組みもあったはずですが。でも実際には、普通はみんな自動車教習所に通います。私の場合は、当時 1,000 米ドル（約 10 万～15 万円）くらい払ったと思います。

Interviewer (8:09): Oh, okay. なるほど。

Mario (8:09): And it's like you have a certain requirement about how many lessons you have to take. There's a minimum requirement and you must drive in a city on the highway and on, uh, normal country roads. And also there's also a certain amount of night driving lessons in it. それに、受けなければならないレッスンの数にも一定の規定があります。最低要件が決まっていて、市街地、高速道路、そして通常の田舎道（一般道）を必ず運転しなければなりません。また、その中には一定時間の夜間運転レッスンも含まれています。

Interviewer (8:30): Interesting. So they cover all the bases really. 興味深いですね。本当にあらゆるシチュエーションを網羅しているわけですね。

Mario (8:30): Yes. And the test was really strict. I was, I was just passing by. My biggest problem was to park because in Germany you need to park, um, along the road backwards in... はい。それに試験も本当に厳しかったです。私はギリギリで合格したくらいでした。一番苦労したのは駐車です。ドイツでは道路沿いにバックで駐車しなければならないので.....

Interviewer (8:43): Parallel parking. 縦列駐車ですね。

Mario (8:44): Yeah. And, uh, yeah, this is something that Japanese don't completely understand. Actually, most Japanese can't do that. You know, it's like I, where I go in Shimane sometimes there is a, there's a parking lot like that and I always see the people trying to go back for forward in (trying to parallel park), but they have much more space actually. It's like the, the boxes are marked so you, they have spaces, but most people still try to go forward and, and it will take a long time. ええ、そうです。そして、これは日本人があまり完璧には理解していない（得意ではない）ことなんです。実際、ほとんどの日本人は縦列駐車ができません。私が時々行く島根のあたりににもそういう駐車場があるのですが、みんな頭から突っ込もう（前進で縦列駐車しよう）としているのをよく見かけます。実際にはもっとスペースがあるんですけどね。枠がちゃんと区切られていて十分な広さがあるのに、多くの人がどうしても前進で入れようとするので、すごく時間がかかっています。

Interviewer (9:10): It's kind of like traffic circles, you know? They're just, they're confusing in a Japanese context. You know, we don't have them here. Uh, moving on to school. Uh, how was your, your school experience in Hamburg? ラウンドアバウト（環状交差点）みたいなものですね。日本の環境だと混乱してしまう。ここにはありませんからね。では、学校の話に移りましょう。ハンブルクでの学校生活はいかがでしたか？

Mario (9:22): My school experience, I think, um, at that time I wasn't probably not too happy about some things. But in the whole, uh, is like after being in Japan or in Taiwan (and comparing with education in those countries), uh, I think, um, it was excellent system for schooling, I think. It's like, um, to, to point out the little bit the difference, what I really liked about it is like what I, what I don't didn't like at that time is you need to talk, and the grades are not just paper tests basically. I think the grades are pretty much, uh, let's say 45% by test and 55% by participation, by active participation. So you're supposed to raise your hand and you have to say something and it's like pretty much any subject you are, (you) have to take part, even like in math or whatever you have to help, you have to be there. 当時は不満に思うこともいくつかあったと思いますが、全体として、日本や台湾での経験（それらの国の教育との比較）を踏まえると、非常に優れた学校教育システムだったなと思います。少し違いを指摘すると、私が本当に良かったと思っている点、そして当時は嫌だった点でもあるのですが、とにかく発言しなければならないということです。成績は基本的にペーパーテストだけで決まるわけではありません。成績の割合は、テストが45%で、授業への参加、つまり積極的な発言や態度（参加度）が55%くらいだったと思います。ですから、手を挙げて何か発言することが求められますし、数学であろうと何であろうと、ほぼすべての教科で授業に参加し、貢献し、その場に関わっていかなければならないんです。

Interviewer (10:18): So in, in today's parlance they would say “active learning,” but it just sounds like more, you know, more participation in class. You're not just receiving knowledge, you're also demonstrating that you understand it. 今の言葉で言えば「アクティブラーニング」ということになりますが、要するに授業へのより深いコミットメント（参加）ですね。ただ知識を受け取るだけでなく、自分がそれを理解していることを示す必要があるわけですね。

Mario (10:30): Yeah. For example is like, is like the problem that I see in Japan or also like in Taiwan basically, um, education is a lot of like a one-way education where the teacher talks and the students take, take marks, take notes, and then probably, um, some people made those off (don't bother taking notes) because the *juku* is more important. そうです。例えば、私が日本や台湾で目にする問題として、基本的に教育の多くが「一方通行の教育」になってしまっている点が挙げられます。先生が話し、生徒はノートをとるだけで、人によっては塾の方が大事だからといって授業中に居眠りをしていたりします。

Interviewer (10:51): Right, right. 確かに、そうですね。

Mario (10:51): And, uh, um, but on the other side, like in Germany you really learn how to think, how to critically think. How to, uh, develop your own ideas. And actually the part that I didn't like it, I used to be very silent kid. I wasn't really, I didn't really like to talk in front of people. ですが、その一方でドイツでは、考え方や批判的な思考力を本当に学びます。自分の意見をどう展開するかをね。そして、実は私が当時嫌だった部分というのは、私はもともと非常に物静かな子供だったからなんです。人前で話すのが本当に好きではありませんでした。

Interviewer (11:09): Right, right. なるほど。

Mario (11:11): Um, I, it's also like related, I have an, impair, impairment sort of and that make me not really thinking that way. それに、ちょっとした身体的な障害（インペアメント）のようなものがあって、それもあって積極的な気持ちになれなかったというのがあります。

Interviewer (11:19): Oh, okay. What? An impairment? Like what kind? ああ、そうなんですか。障害というと、どのような種類のものですか？

Mario (11:19): Yeah, it's like I have, I had a surgery as a kid and, uh, it's like basically I've, uh, I can't hear much (out) of my left ear. And so this is a problem in school. People talk from the other side, I don't really hear what they're saying. And, uh, also like the surgery. I had a surgery on the ear and then it sort of like distorted my face. Face paralyzes (face was paralyzed). 子供の頃に手術を受けたのですが、そのせいで基本的には左耳がほとんど聞こえないんです。だから学校ではそれが問題になりました。反対側から人が話しかけてきても、何を言っているのかよく聞こえないんです。それに手術の影響で、耳の手術の後に顔が少し歪んでしまって、顔面麻痺（顔の麻痺）が残りました。

Interviewer (11:45): Oh, okay. Well, you seem to have gotten over, uh... そうでしたか。でも、それを乗り越えられたようで……。

Mario (11:49): Yeah. So, so sort of I was a little bit, little bit like a bullied kid a little bit. Yeah. So, I didn't really want to do too much. It's like I had my few subjects where I was good. I used to be terribly bad in English. ええ、なので、どちらかというといじめられっ子のような感じでした。だから、あまり目立ったことはしたくなかったんです。自分が得意な数少ない教科だけは頑張っていました。ちなみに、昔は英語がものすごく苦手だったんですよ。

Interviewer (12:03): Funny how things work out. 人生どうなるか分からないものですね（おもしろいものですね）。

Mario (12:04): Yes, indeed. It's like everything. The social sciences was not really my field. My strong suit was, um, the natural sciences, math, chemistry, physics. That was where I was really good, and the rest I scraped by. 本当にそうですね。何事も。社会科学系は私の分野ではありませんでした。得意だったのは自然科学、数学、化学、物理です。そこは本当に得意でしたが、それ以外はなんとかギリギリで切り抜けていました。

Interviewer (12:18): Oh, okay. Well, it's interesting that you say that, you know, you were a little bit quiet growing up. I think a lot of people can relate to that, you know, and, and that the teachers actually forced you to be a little bit uncomfortable. なるほど。子供の頃は少し物静かだったというのは興味深いお話ですね。多くの人が共感できる部分だと思います。そして、先生たちが実際に、あなたをあえて少し居心地の悪い環境に追い込んで（発言させて）いたわけですね。

Mario (12:30): Yes. But it's like, it's like, um, it worked in the background sort of, yeah? It's like, uh, I realized that over time that actually what this kind of education that I had, that you really can think by yourself. I mean, basically it's like I had the history exam. I didn't really, really enjoyed the history exams because in Germany history exam is not like something where you have to remember a lot of dates, but you have to explain why something happened and how it happened and what do you think about it. So your opinion, personal opinion is also important, and I generally wasn't so keen on, on writing a lot. But it's like, um, it's like basically all of the education is like made for, um, to make you understand. The understanding is more important than actually when something (happened or) what happened. Yeah. And I think, uh, that, that prepares you a lot. You think a lot more about it in your future life about it. はい。でも、それは水面下でじわじわと効果を発揮したというか。時間が経つにつれて、自分が受けてきたような教育のおかげで、本当に自分の頭で考えられるようになるんだなと実感しました。例えば、歴史の試験がそうでした。私は歴史の試験が本当に苦手だったのですが、というのもドイツの歴史の試験は、たくさんの年号を暗記するようなものではなく、なぜそれが起きたのか、どのように起きたのか、そしてそれについて自分は思うかを説明しなければならないからです。つまり、個人の意見も重要視されるのですが、私はもともとたくさん文章を書くのがあまり好きではありませんでした。ただ、基本的にはすべての教育が「理解させること」を目的に作られているんです。実際に「いつ何が起きたか」よりも

「理解すること」の方が重要なんです。ええ。そして、その経験が将来の人生において非常に役に立つと思いますし、その後の人生でも物事を深く考えるようになります。

Interviewer (13:30): Yeah. You know, it seems as though, uh, on one hand you have this idea that you, you need this foundational knowledge, and so that can just be memorized or, you know, inputted into the student. And then on the other extreme, I think this is kind of a more American idea, is you know, your opinion is, is what matters. And I think in reality it's kind of a combination, isn't it? You need to have some kind of base of knowledge, but you also have to be able to think critically. And it seems like the German system actually is, uh, is doing a good job. そうですね。一方では、基礎的な知識が必要であり、それは単に暗記したり生徒にインプットしたりすればいいという考え方がありますよね。その対極にあるのが、どちらかというところとアメリカ的な考え方だと思うのですが、「自分の意見を持つことこそが重要だ」というものです。実際にはその両方の組み合わせが必要ですよね？ある程度の知識ベースは必要ですが、同時に批判的に考える力も持っていなければならない。ドイツのシステムは実際にうまく機能しているようですね。

Mario (13:59): Yeah. So yeah, basically I think the school system was very good. Also like in our, um, uh, high, senior high school education, it's basically more like a course system. It's more like a Japanese university. You choose courses. You choose preferences. You do take majors and minors. Just like all your two majors and two minors have to cover all the fields. はい、基本的には学校システムはとても良かったと思います。また、私たちの高校（ギムナジウムの高等部）の教育は、基本的にはコース制（単位制）のようになっていました。日本の大学に近いです。コースを選び、自分の好みの科目を選択します。専攻（主専攻）と副専攻を決めるんです。2つの主専攻と2つの副専攻で、すべての分野を網羅しなければならない仕組みになっています。

Interviewer (14:20): Oh, interesting. へえ、おもしろいですね。

Mario (14:22): So you cannot really get away from, totally get away... Well, I try to get away from English obviously. だから、完全に特定の分野から逃げることはできないんです……。まあ、私は明らかに英語から逃げようとしていましたけどね。

Interviewer (14:28): So it's more like a university general education kind of approach? 大学の一般教養のようなアプローチに近いのですか？

Mario (14:31): Yes, sort of. So I except I had to, I did art instead of foreign languages because I didn't really feel too good with languages. はい、そんな感じです。なので私は、外国語の代わりに美術を専攻しました。語学には本当に苦手意識があったので。

Interviewer (14:39): Oh, very tricky. Well, did you gain an appreciation of art? おお、なかなか抜けないですね。では、美術への理解や鑑賞眼は深まりましたか？

Mario (14:44): Yes. Yes, indeed. Uh, it was probably... My final exam, my best grade was my art grade. はい、本当に深まりました。確か.....卒業試験で一番良い成績だったのが美術でした。

Interviewer (14:48): Oh, there you go. おお、やっぱりそうでしたか。

Mario (14:51): It was orally. It's like, I could choose, I could choose one topic. The other topic was chosen by the teacher. So I learned a lot about, van Gogh and his portrait painting and, um, I still enjoy it very much. 口頭試験だったんです。テーマを一つ自分で選ぶことができ、もう一つのテーマは先生が選びました。そこでゴッホとその肖像画についてたくさん学びました。今でも美術鑑賞はとても楽しんでいます。

Interviewer (15:06): Oh, good, good. So what about, uh, sports? Were you involved in sports at all or outdoor activities or anything like that? それは素晴らしいですね。では、スポーツはどうですか？ スポーツやアウトドア活動などには何か関わっていましたか？

Mario (15:13): Yes. Uh, well, uh, I used to run long distances as a kid, mostly. Started probably from around 12, 13. はい。子供の頃は、主に長距離走をやっていました。大体 12、13 歳くらいから始めたと思います。

Interviewer (15:20): Oh, wow. おお、すごいですね。

Mario (15:20): Uh, I started with athletics very late, so I realized I couldn't handle short distances very fast, so... But I wouldn't lose too much speed on longer distances, so I get on longer distances up to marathon. 陸上競技を始めたのがとても遅かったので、短距離を速く走るセンスはないと気づいたんです。でも、長距離になってもそれほどスピードが落ちなかったので、距離をどんどん伸ばして行って、最終的にはマラソンまで走るようになりました。

Interviewer (15:35): Oh, okay. なるほど。

Mario (15:38): And, uh, yeah is a well, with my parents, I, you know, it's like part of our culture is like we have a summer vacation with a family every summer for 3 weeks and would go to Austria. In my family we would go to Austria and then do mountain climbing. それから、両親との思い出としては、私たちの文化の一部でもあるのですが、毎年夏になると家族で 3 週間の夏休みをとってオーストリアに行っていました。私の家族はオーストリアに行って、そこで登山（山登り）をしていたんです。

Interviewer (15:55): Oh, sounds amazing. おお、素晴らしそうですね。

Mario (15:56): Mountain climbing and then staying on a farm basically, and then, uh, yeah, do all sorts of stuff. 登山をして、基本的には農場（ファーム）に滞在して、いろいろなことをして過ごしました。

Interviewer (16:00): So you're saying that that's kind of a, a common thing for families to do, to take a like a 3-week block (vacation every summer)? つまり、毎年夏にそうやって「3 週間まとまった休み」をとるというのは、多くの家族にとって一般的なことなんですか？

Mario (16:08): Everybody. Everybody, pretty much. I mean, not everybody, I think 80%. It's very common. You have a, we have a 6-week summer vacation in the summertime. So 3 weeks we would go on a trip. And it's like, um, usually in companies it's like this. Um, the company doesn't shut down obviously. Um, so the during the summer vacation the parents with kids have, um, priority. So they will adjust with another colleague who would go, who would go and who covers, so. 誰でもそうです。ほとんどの人がそうですね。全員とは言いませんが、8 割くらいはそうだと思います。とても一般的なことです。夏の間は 6 週間の夏休みがあります。そのうち 3 週間を旅行に当てていました。普通、会社ではこういう仕組みになっています。もちろん会社自体が完全に閉まるわけではありません。だから、夏休みの期間は子供のいる親が優先されます。誰がいつ休みに行って、誰がその間のカバーに回るかを、同僚同士で調整するんです。

Interviewer (16:43): So they will space out, but the result is though that, that parents and children get a large block of time spent together. 時期をずらすわけですね。でもその結果、親と子供が一緒に過ごせるまとまった大きな時間を確保できるわけだ。

Mario (16:48): That's right. Actually, we had, we had more than, we had 5 weeks actually. It's like basically was 3 weeks summer time and later was 2 weeks winter as well for skiing. その通りです。実

際には、私たちはもっと多くの休み、5週間ほどとっていました。基本的には夏に3週間、そして後から冬にもスキーのために2週間の休みをとっていました。

Interviewer (16:57): Right. And you would think that that would affect overall productivity, but I think German productivity and, and work efficiency is quite high, isn't it? なるほど。それだけ休むと全体の生産性に影響が出そうに思えますが、ドイツの生産性や業務効率はかなり高いですね？

Mario (17:06): Yes, I think, I think, yeah, it's, like, it's more with mind. People... It's not just doing, following the guidelines of the boss whatever, but you probably more with your heart behind the work, I think, that you're doing perhaps. はい、そうだと思います。やはり気の持ちようというか。人々はただ上司の指示やガイドラインに従って作業するだけでなく、自分のやっている仕事に、より心を込めて（主体性を持って）取り組んでいるからではないかと思います。

Interviewer (17:23): Oh, okay. なるほど。

Mario (17:24): At least I always feel, felt about this way in Japan. It's like, you know, it's like when, when I was working in Nikon, I had that problem that it's like I had some good useful ideas and then my superior says, "But we decided in a meeting to do this way, this way," and you know, I realized I cannot do that this way. It won't, it won't work that way. And to change the plan is not... Let's say (that the German way has more) flexibility, has more flexibility behind so... 少なくとも、日本にいるときはいつもそう感じていました。例えば、ニコンで働いていたときにこんな問題がありました。何か良くて役に立つアイデアを思いついても、上司から「でも会議でこの方法、このやり方に決定したから」と言われてしまうんです。でも、私はそのやり方ではうまくいかないと分かっていました。それなのに計画を変更することはできない。それに比べると、（ドイツのやり方は）もっと柔軟性がある、背景に高い柔軟性があると言えます。

Interviewer (17:49): You're saying that a little bit more flexibility and autonomy, it actually has a positive impact on efficiency and productivity. 多少の柔軟性や自主性があつた方が、実際には効率や生産性にプラスの影響を与えるということですね。

Mario (17:58): But I also think it's like, basically, I mean, Germany is basically the home country of socialism. And, uh, Germany has from for a very long time very strong labor laws. And it's like, for example, like, to have only 40 working hours in a week, that started perhaps or (inaudible) was one of the first ones that started 150 years ago with that. And it's like, uh, nowadays people work, I think an average is probably 37, 38 hours. In some industry, like metal industry probably, it's only 35 hours a week working time. So, if... Where the people have 8 hours shifts, they would get additional holidays because you have to work these 8 hours because in working on the three-shift system. それと、根本的な話として、ドイツは基本的に社会主義の故郷でもあります。そして、ドイツには非常に長い間、とても強力な労働法が存在しています。例えば、週の労働時間を40時間までに制限することなどは、おそらく世界でも最初期、150年も前に始まったことです。現在では、人々の平均労働時間は週に37~38時間ほどだと思います。金属産業などの一部の業界では、週にわずか35時間労働というところもあります。ですから、もし8時間シフトで働く場合は、3交代制などでその8時間をフルに働くことになるため、その分、追加の休日（代休）がもらえるようになっています。

Interviewer (18:44): Right. And again, I think people in other countries would look at that and, and conclude that if they did the same thing productivity would just drop. なるほど。これもまた、他の国の人が見たら、同じことをすれば生産性が落ちるだけだと結論づけてしまいそうですね。

Mario (18:54): Yes. But you see, it's like we have a, we have a law in Germany is like, let's say, this capital is not just a right, it's also duty. And, uh, so this is part of the reasoning why there's so much behind it. Yeah. It's like it's like, uh, some, in some... Okay. Well, in, in America, I don't know about Canada, but in America, for example, it's all about the big companies, about the stock market, and, and

the people, rich people who make a lot of money behind (as owners, shareholders). In Japan, it's probably the banks. The banks who own everything basically, and the banks make a lot of money. I mean, most of the in the top 10 richest bankers in the banks in the world, there are three or four Japanese inside. There is, I think, maximum one German. Yeah. It's like, um, there's a lot of more... It's also like when you start a company, um, the, the time the money will come back, the investment will come back is much shorter than, for example, in German. In Germany you have to plan for much longer time. The social system is very developed in Germany, so it's like, for example, we have a very high, uh, let's say as an unmarried person, you probably pay 30% taxes. 30% taxes in social, um, social expenses probably, it's probably more 35%, I believe. So it sounds very high, but at the same time the salaries are relative high, is much higher than the level here in Japan, I think. ええ。でもドイツには、「所有権（資本）は権利であるだけでなく、義務でもある（財産権の社会的責任）」という法律（基本法）の考え方があります。それも、このような労働環境が支持されている理由の一部です。例えば、アメリカ（カナダは分かりませんが）などでは、大企業や株式市場、そしてその裏で大儲けしているオーナーや株主などの富裕層を中心にすべてが回っていますよね。日本だと、それはおそらく銀行です。基本的には銀行がすべてを所有していて、銀行が莫大な利益を上げています。実際、世界で最も豊かな銀行トップ10のうち、3〜4つは日本の銀行が入っていますが、ドイツの銀行は入っていてもせいぜい1つです。ええ。それに、会社を立ち上げる時も、投資したお金（資本）を回収するまでの期間が、例えばドイツに比べて（日本やアメリカは）はるかに短いです。ドイツではもっと長期的なスパンで計画を立てなければなりません。ドイツは社会保障制度が非常に発達しているので、例えば独身の場合だと、おそらく30%の税金を払うことになります。社会保障費なども含めると、おそらく35%以上になると思います。一見すると非常に高く聞こえますが、同時に給与水準も比較的高いので、日本の水準よりもずっと高いと思います。

Interviewer (20:19): Well, certainly, uh, I think a lot of people don't have a problem with, with, with paying high taxes if their basic needs are being met. You know, uh, what people I think have problems with is paying high taxes and not having job security or retirement security or medical security, and that seems to be the case in, in some countries. 確かに、基本的なニーズが満たされているのであれば、高い税金を払うことに不満を持たない人は多いと思います。人々が不満を抱くのは、高い税金を払っているにもかかわらず、雇用の保障や老後の安心、医療の保障がない場合で、いくつかの国では実際にそうなっているようです。

Mario (20:44): Well, I think many people don't really realize how good the system is. You see, my father used to be always complaining about... My father is basically my family's working class. So, working class has a certain mindset which is very different from where you go to university or something. It's like I had a lot of lots of frictions with my father about that as well because basically I'm the first person who went to senior high school in my family and the first person who went to university. So it's like I have a very different mindset, very different view to (of) things. 多くの人は、この制度がどれほど素晴らしいかに実際には気づいていないのだと思います。私の父もいつも文句ばかり言っていました。私の実家は基本的に労働者階級（ワーキングクラス）なんです。労働者階級には独特のマインドセットがあり、大学に行くような層とは全く異なります。そのことで私も父とよく衝突しました。というのも、私は家族の中で初めて高校に進学し、初めて大学に行った人間だからです。だから、私は父とは全く違う考え方や物事の見方をしていました。

Interviewer (21:20): So he's sort of thought... お父さんは、ある意味.....。

Mario (21:22): Like, yeah, it's like there's a lot of, you know, among the workers they would always complain about the politician, about the boss, about the people who were white-collar. And it's like, “we do all the work” and things, like, some of the things really get lost. They see the high taxes they are paying, they will complain a lot about it, but they do not really see where the benefits of the systems are. Unless, unless they are really hit with some disease or illness, yeah. It's like my father had that, yeah. ええ、労働者たちの間では、政治家や上司、あるいはホワイトカラー（事務職）の人たちに対する不満が常にありました。「働いているのは俺たちだ」というような。そのせいで、本質的な

ことを見失ってしまうんです。自分たちが払っている高い税金ばかりに目を向けて文句を言いますが、その制度からどれだけの恩恵を受けているかには目がいかない。自分が実際に重い病気や怪我に直面するまではね。私の父がまさにそうでした。

Interviewer (21:52): Ah, and then he was able to make use of a very, very good medical system? ああ、それで、非常に優れた医療制度を利用することができたわけですね？

Mario (21:54): Yes. Not just that, basically it's like he was, he was sick for a very long time. He had an, um, knee damage or something, like, was work-related. Uh, injury or something, yeah. And then his company got sold to another company and a new company just wanted to use their company's name, because for customers (the company name was established and trusted). And then they said the old people will kick out. My father was the first one there (to be) let go, and you can't do that in Germany. It's not, it's not like, it's like Japan is a little bit like this, like when people get too old they get kicked out from the companies and say your salary is too expensive you must go. In Germany you can't do that. And it's like he went to the court and he won, and then basically the company said, "Okay, you won, uh, but we don't want to really want you back so we will pay you a certain amount of money until your retirement." And, uh, he said, "Okay, I'm fine with that." はい。それだけでなく、父はとても長い間体調を崩していました。仕事が原因で膝を痛めるか何かして、労働災害のようなものですね。そんな時、父の会社が別の会社を買収されたんです。新しい会社は、顧客への信頼（ネームバリュー）があるからという理由で、元の会社の名前だけを利用したかったんです。そして「古い社員は追い出す」と言い出しました。父は真っ先に解雇の対象（リストラ）にされました。でも、ドイツではそんなことは法律上できません。日本だと少しそういう傾向があって、年齢がいきすぎると会社から追い出されて「給料が高すぎるから辞めてもらおう」なんて言われたりしますよね。ドイツではそれは不可能です。それで父は裁判を起こして勝訴しました。すると会社側は「分かりました、そちらの勝ちです。ただ、本当に戻ってこられても困るので、定年退職の年齢になるまで一定の金額を支払い続けます」と提案してきたんです。父は「よし、それで構わない」と言いました。

Interviewer (22:51): I would be fine with that too. 私でもそれで構わないと思います（笑）。

Mario (22:52): It's probably less than he would usually get, but he would have a lot of more time and he had a second, he has a second business on the side, you know. 通常もらえる給料よりは少なかったかもしれませんが、その分たくさん自由な時間が手に入りましたし、父は副業（サイドビジネス）もやっていたからね。

Interviewer (23:02): Oh, okay. It, it seems as though, uh, balance, there's a lot of balance to the system. You know, a balance between work and time off. なるほど。そのシステムには非常にうまくバランスが取れているようですね。仕事と休暇のバランスが。

Mario (23:10): Yes, exactly. I mean, it's like, um, it's like, really, it's like, as you see, my wife is a doctor. She hardly gets any time off. It's like, I try to get her the idea, you see. It's like, okay, I took off once with my son for a month driving through Japan. So, and then she says, "I can't do that again. I only have two or three days." You have to complain, "You just want to spend time with the kids. You don't want to spend time with me." はい、まさにその通りです。ただ、実際には.....例えば私の妻は医者なのですが、彼女はほとんど休みがとれません。私は妻に（休みをとるという）考え方を分からせようとしているんですけどね。以前、私は息子と1ヶ月間の休みをとって、車で日本一周の旅をしました。すると妻は「私はそんなことできない。2、3日しか休みがないんだから」と言うんです。そうすると、「君は子供たちと過ごしたいだけで、私と過ごしたくないんだろ」なんて不満を言う羽目になります（笑）。

Interviewer (23:40): Right. No, I mean, I had that same problem when my wife was working before she had her second child. Uh, she took one, uh, week off around, uh, Christmas and when she got back, her, her boss basically said, "Never do that again." That was a one-time thing. Whereas, of course, you know,

in Canadian culture that would be every year. Of course, you would take a week off to be with your family. 分かります。私の妻も第二子を産む前に働いていたとき、全く同じ問題がありました。クリスマス頃に1週間の休みをとったのですが、復帰したときに上司から「二度とこんなことはしないでくれ」と言われたんです。今回だけの特例だと。でも、カナダの文化だったら、それは毎年のことです。家族と一緒に過ごすために1週間休みをとるのは当然のことですから。

Mario (24:04): You know, when I was with Nikon in Tokyo, um, it's like, uh, basically part of the, part of the ideas why I wanted to come to Japan was not only for the job, but, uh, I wanted to see also Japanese culture and I had some fights with my *kachō* around that. 私が東京のニコンにいた時もそうでした。私が日本に来たかった理由の半分は仕事のためですが、同時にもちろん日本の文化も見たかったんです。そのことで当時の課長と何度か喧嘩をしましたよ。

Interviewer (24:25): Okay. Well, let's move on to that then. Uh, so, uh, you, you finished, uh, senior high school and you said that you went into engineering at university? なるほど。では、その話に進みましょう。高校を卒業して、大学では工学（エンジニアリング）を専攻されたと言っていましたね？

Mario (24:35): Yes. I went to university. はい、大学へ進学しました。

Interviewer (24:37): Okay. And then, uh, you decided, uh, then, that you wanted to come to Asia. なるほど。そしてその時に、アジアへ行きたいと決めたわけですか。

Mario (24:43): Yes, uh, sort of it, it, I knew that some, uh, some, um, uh, senior students of, in my department had the opportunity because one of our professors knew a factory, um, a factory head in Japan. And, uh, it happened before that some people went, had the opportunity can go to Japan and you can do some research. はい、まあそんな感じです。私の学科の先輩の何人かがそういうチャンスを得ていたのを知っていたんです。私たちの教授の一人が、日本の工場の工場長と知り合いだった関係で。それ以前にも、日本に行って研究をする機会を得た先輩たちがいました。

Interviewer (25:09): Oh, okay. Okay. So kind of like an internship slash research opportunity? なるほど、なるほど。インターンシップ兼研究の機会のようなものですね。

Mario (25:14): Yes, the visa was an internship, um, and, uh, so it was research. はい、ビザの項目はインターンシップでしたが、内容は研究でした。

Interviewer (25:21): Okay. And so right after graduating from university, did you come to Japan? なるほど。では、大学を卒業してすぐに日本へ来られたのですか？

Mario (25:25): Yes. はい。

Interviewer (25:26): Oh, okay. And so before you came to Japan, uh, were you very familiar with Japanese, Japan and Japanese culture? Like what did you experience? なるほど。日本に来る前、日本や日本の文化についてはよく知っていたのですか？ どのような経験（きっかけ）があったのでしょうか？

Mario (25:34): Actually, yes. 実は、よく知っていました。

Interviewer (25:35): Uh, okay. ああ、そうなんですね。

Mario (25:36): I learned Japanese by myself. Um, I got interested after watching a miniseries, *Shogun*. Do you know that? 私は独学で日本語を勉強しました。きっかけは『将軍（SHOGUN）』というミニシリーズ（テレビドラマ）を観て興味を持ったことです。ご存知ですか？

Interviewer (25:48): Shogun. Okay. 『将軍』ですね、分かります。

Mario (25:49): And, uh, so it's like because in, in school we would probably learn about the modern Japan, about the, uh, industrial success, the economic success story in the, of the '60s or '70s. But, um, it's like show, watching the miniseries of Shogun is like you see a totally different world. I've never heard about it. It was like totally beyond my perception or ideas or imagination. It was actually very funny because usually we have a sort of like special TV program around Christmas where you have a miniseries, 6 hours cut into four parts in a week. 学校では、おそらく現代の日本について、つまり60年代や70年代の工業的成功や経済成長のサクセスストーリーについて学んでいました。でも、『将軍』のミニシリーズを観たときは、まったく違う世界を目にしたんです。それまで一度も聞いたことがないような世界でした。自分の認識や固定概念、想像を完全に超えていましたね。実はこれには面白いエピソードがあって、ドイツでは通常、クリスマスの時期に1回6時間のミニシリーズを1週間で4回に分けて放送する特別なテレビ番組があるんです。

Interviewer (26:28): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mario (26:28): And most of Germany watches. My parents were watching too and after, I don't know, have you seen Shogun? そしてドイツのほとんどの人がそれを観ます。私の両親も観ていました。ところで、あなたは『将軍』を観たことがありますか？

Interviewer (26:36): Uh, you know, I've heard of it. I don't think I've actually watched it. 名前は聞いたことがありますが、実際には観たことがないと思います。

Mario (26:39): Okay. Actually, the interesting part of it is, you know, the Japanese parts inside as well as English parts inside. My, in our case, it was German. It was dubbed. Uh, but the Japanese part was probably not, was not translated. So it's like basically from the view of the Dutch men, of the, the English man (William Adams) who, who gets all the Japanese on it, you get the same perception. なるほど。実はこれの面白いところは、劇中に英語のセクションだけでなく日本語のセクションもある点です。私たちの場合はドイツ語に吹き替えられていましたが、日本語のセクションは翻訳（吹き替え）されずにそのまま流れたんです。だから、日本に漂着して周囲の日本語に圧倒されるオランダ人（劇中設定）やイギリス人（ウィリアム・アダムス）の視点と、全く同じ感覚を視聴者も味わうことになるんです。

Interviewer (27:01): Okay. Oh, very interesting. なるほど。それは非常に興味深いですね。

Mario (27:02): Only at a later time... Well, there would probably, right, there would be subtitles... Would there be subtitles? I'm not quite sure. Yeah, there might have been subtitles at a later stage (in the series). But basically, you could see, um, the huge cultural difference between the samurai culture and English traders who totally have no clue what's going on. You know, it based on a real story, actually. 物語が後半に進むと.....そうですね、字幕が入っていたかもしれませんが。字幕があったかな？ちょっと定かではありませんが、後半（のシリーズ）には字幕があったかもしれません。でも基本的には、サムライ（侍）文化と、何が起きているのか全く見当もつかないイギリス人商人たちとの間の、凄まじい文化の違いを目の当たりにすることになります。これ、実は実話に基づいているんですよ。

Interviewer (27:30): The, uh, the Englishman who, who washed up, Richard Adams, and then became part of, uh, Toyotomi Hideyoshi's retinue? 日本に漂着して、豊臣秀吉の家臣（側近）になったイギリス人、リチャード・アダムスでしたっけ？

Mario (27:36): Actually, Will Adams... I think. いえ、確かウィル（ウィリアム）・アダムスです。

Interviewer (27:39): Will Adams. ウィル・アダムスですね。

Mario (27:40): Yeah. Richard Adams actually. ええ。リチャード・アダムスではなくてね。

Interviewer (27:41): That's 50% (correct). 50%は当たってましたね（笑）。

Mario (27:42): Right, right. Richard Adams is actually, right (Correct = William Adams). そうそう（笑）。（正解はウィリアム・アダムスです）。

Interviewer (27:43): Oh, okay. Oh, interesting. Okay. I, I'll have to, I'll have to watch that. I wasn't aware that that, uh, that series... なるほど、おもしろい。よし、今度ぜひ観てみなければなりませんね。そのシリーズがそんな内容だとは知りませんでした。

Mario (27:53): That's, that's the basis of the story, but there's a lot of things inside which is fiction, of course. それがストーリーのベースになっていますが、もちろん劇中にはたくさんのフィクション（創作）も含まれています。

Interviewer (27:56): And then of course he stayed in Japan and, uh, had a Japanese name and a Japanese wife. And I don't actually remember what happened to him. そしてもちろん彼は日本に留まり、日本名を持って日本人の妻を迎えたわけですね。その後彼がどうなったのかは、実はよく覚えていないのですが。

Mario (28:03): He was a, he became samurai. 彼は、武士（サムライ）になったんです。

Interviewer (28:06): He became a samurai. サムライになった。

Mario (28:08): He was a *hatamoto*. And, actually, the area around Yokosuka would be his, his land. He's called, his Japanese name is Miura Anjin, and the area where Yokosuka is called Miura Peninsula. That would be his fief basically. Yeah. 旗本（はたもと）になったんですよ。そして、現在の横須賀の周辺エリアが彼の領地になりました。彼の日本名は「三浦按針（みうら あんじん）」と言い、横須賀のある地域は「三浦半島（みうらはんとう）」と呼ばれています。そこが基本的に彼の領地（知行地）だったんです。ええ。

Interviewer (28:22): Oh, okay. Okay. So, he took the, the local, the name of the area, or they named it after him? なるほど、なるほど。では、彼がその地域の名前をとって名乗ったのか、あるいは彼の名前にちなんで地名がつけられたのですか？

Mario (28:29): Not quite sure. ちょっとそこまでは分かりません。

Interviewer (28:30): I think we should just say that they named it after him. That's much more interesting. Oh, okay. So, this was broadcast on German TV? 彼の名前にちなんで名付けられたということにしておきましょう、その方がずっと面白いですから（おもしろい）。なるほど。で、これがドイツのテレビで放送されていたわけですね？

Mario (28:37): That was German TV. It was like, probably it was, it was around the time when I graduated from senior high school. And, uh, sort of my family also, they emulated the language. *Wakarimasuka!* Just like in normal life, sort of like shouting those Japanese phrases around and, uh, that sort of made me interested into it. And, uh, yeah, while later on I, um, there was introduction about Musashi, the novel. ドイツのテレビです。確か、私が高校を卒業した頃のことだったと思います。私の家族も、劇中の言葉を真似したりしていました。「ワカリマスカ！」みたいに。日常生活の中で、そういった日本語のフレーズを大声で言い合ったりしていて、それで日本語に興味を持つようになったんです。それから少しして、今度は『武蔵（ムサシ）』という小説が紹介されました。

Interviewer (29:05): Miyamoto Musashi. Yeah. 宮本武蔵（みやもと むさし）ですね。

Mario (29:06): And, uh, I couldn't buy it. It was just new. It was very expensive, but, uh, I got the five books of the five rings, the Book of Five Rings that Musashi wrote and I read that one. I thought that's pretty interesting, sort of. So I got pretty much interested into Japanese culture, and learned it myself. ええ。でも当時は新刊でとても高くて買えなかったんです。代わりに、武蔵が書いた『五輪書（ごりんのしょ）』を手に入れて読みました。それがとても面白いなと思って、そこから日本の文化にすっかり惹き込まれ、独学で勉強を始めました。

Interviewer (29:24): But not popular culture so much, but more traditional culture, which is interesting. So it makes me wonder... ポップカルチャー（大衆文化）ではなく、より伝統的な文化から入ったというのは興味深いですね。そうすると、気になりますが.....。

Mario (29:30): Actually, I started to learn to play Go (the game), you know, Go, black and white stones. I was pretty active in that one. 実は、囲碁（ゴ）も習い始めたんです。あの白と黒の石を使う囲碁です。かなり熱心にやっていましたよ。

Interviewer (29:35): This is interesting to me because a lot of, a lot of younger people, people younger than we are, have talked about how they watched anime and read manga, but that's not how you learned Japanese. それは興味深いですね。というのも、私たちより若い世代の人たちの多くは、アニメを観たりマンガを読んだりしたことがきっかけだとよく言いますが、あなたの日本語の学び方はそれとは全く違っていただけですね。

Mario (29:47): No, not at all. Actually, the anime thingy, it, it wasn't popular at that time, you know. There was like I graduated in '85 and then I left for Japan in '91. So, there was not, there was no anime basically popular at that time. Like I, I felt very weird afterwards when people were telling, "Oh, there's an, there's a manga about go." I said, "Wow, interesting. I got to get it." I was, I was very active as a Go player. Go is like in Germany is like a very small community. I probably 2,000 people playing in Germany and I visited a lot of tournaments around. I went to England for tournaments. ええ、全く違いました。そもそも、当時はアニメなんて流行っていませんでしたからね。私は1985年に高校を卒業して、1991年に日本へ渡りました。ですから当時は基本的にアニメ人気なんてありませんでした。後になってみんなから「囲碁をテーマにしたマンガ（『ヒカルの碁』など）があるんだよ」と言われたときは、すごく不思議な感覚でしたね。「へえ、面白そう、手に入れなきゃ」と思いました。私は囲碁のプレイヤーとして本当に熱心に活動していました。ドイツの囲碁界はとても小さなコミュニティで、競技人口はおそらく2,000人くらいです。私はあちこちの大会（トーナメント）に参加しました。大会のためにイギリスへ行ったこともあります。

Interviewer (30:23): Really? 本当ですか？

Mario (30:24): I used my Go contacts traveling around the US for, for housing. アメリカを旅行したときは、囲碁のつながり（ネットワーク）を利用して、みんなの家に泊めてもらったり（民泊）していました。

Interviewer (30:33): So it's, it's like a subculture? 一種のサブカルチャーのようなものですね？

Mario (30:34): Yeah. Yeah. It's like a very wild community. It's sort of like, it's like you cannot have that at chess. It's like in Go it's like in Japan go, you play Go, you Go play tournament, you stay in hotel. In Germany you play Go, you go to some tournament, you stay in somebody's home. Sleeping bag or something. Yeah, so... It's like, it's like you do it in quiet places here in Japan, and in my university you would play in a pub. So we'd start playing probably in the pub at 8:00 and play on the morning 4:00 and have a couple of beers on the side and play Go. It's very common actually in Germany. ええ、そうです。とてもアットホームで素晴らしいコミュニティです。チェスではこうはいかないと思います。日本で囲碁というと、大会に参加する時はホテルに泊まったりしますよね。でもドイツで囲碁の大会に行く時は、誰かの家に泊めてもらうんです。寝袋（スリーピングバッグ）か何かを持ってね。そう、日本では静かな場所で打つイメージですが、私の大学ではパブ（居酒屋）

で打っていました。夜の8時頃にパブで打ち始めて、ビールを何杯か飲みながら朝の4時まで囲碁を打つんです。ドイツでは実はとてもよくある光景なんですよ。

Interviewer (31:09): Sounds good to me. Is it still popular now, Go? それは楽しそうですね。今でも囲碁は人気があるのですか？

Mario (31:12): It's not popular, but is still around. It's still around. Yes. 人気があるわけではありませんが、今でもコミュニティは存続しています。ちゃんと残っていますよ、はい。

Interviewer (31:15): So were you able to make contacts with the Japanese population in your hometown? Uh, was that a way that you were able to learn more about Japan at all or? では、地元の街にいた日本人の人たちと交流することはできたのですか？そこから日本についてもっと深く学ぶ機会になったりしたのでしょうか？

Mario (31:24): Well, my hometown, I left my hometown, um, pretty much a year after I graduated. My university is in a very small mountains, in a mountain side in a very small town of 16,000 people. And uh a quarter of them are students. And it's like it's pretty much the smallest university in Germany. It's also it has some undesirable side effects of it. Yeah. 実は、高校を卒業して大体1年後には地元を離れてしまったんです。私の大学は山の方にある、人口1万6,000人ほどの非常に小さな町にありました。そのうちの4分の1が学生なんです。ドイツでおそらく一番小さな大学だと思いますね。そのせいで、あまりありがたくない副作用のようなものもありました（笑）。ええ。

Interviewer (31:54): For, for example? (It) sounds quite nice to me. 例えばどんなことですか？個人的にはなかなか良さそうな場所に聞こえますが。

Mario (31:56): Usually in Germany, we say university has a summer semester and a winter semester. My university has only winter semester because it never gets summer. ドイツの大学には通常、「夏学期」と「冬学期」があると言われているのですが、私の大学には「冬学期」しかありません。夏が来ないからです（笑）。

Interviewer (32:04): Oh, I see the climate. ああ、気候のことですね。

Mario (32:06): Oh, it rains a lot. It rains a lot because it's the first mountain range from the north and all the clouds would rain there. ええ、ものすごく雨が降るんです。北からやってくる最初の山脈にあたる場所なので、雲がすべてそこで雨を降らせてしまうんですよ。

Interviewer (32:14): I see. So all the water gets dumped. なるほど。そこで一気に水分が落とされるわけですね。

Mario (32:15): Yeah. And, of course, uh, engineering school a lot of men very few women. And having an, having an, um, an army, uh, based in there is not very useful and all the young people try to get away naturally. そうなんです。それに、工学部（単科の専門学校）だったので男ばかりで女性がほとんどいませんでした。おまけに軍の基地（駐屯地）までそこにあったので、お世辞にも楽しい環境とは言えず、若い人たちは当然のようにみんな外へ出たがっていましたね。

Interviewer (32:32): Oh. So aside from the university you're saying there's also an army base or the university is an army base? おや。ということは、大学とは別に軍の基地もあったということですか？それとも大学自体が基地だったのですか？

Mario (32:36): There, there was an army base as well. Because the place was pretty much was only 20 kilometers away from the inner border to East Germany. 軍の基地も別で落ちていました。そこは東ドイツとの国境からわずか20キロほどしか離れていない場所だったからです。

Interviewer (32:45): Ah, I see. Oh, okay. You know, I, I, I should have asked this. I didn't realize, but Hamburg is in West Germany? ああ、なるほど。そういうことですか。もっと早く聞いておくべきでした、気づかなかったのですが、ハンブルクは西ドイツにあるのですか？

Mario (32:51): West Germany, yes. 西ドイツです、はい。

Interviewer (32:52): Right. But very close to East Germany? なるほど。でも、東ドイツにかなり近いところにあるのですね？

Mario (32:54): Hamburg itself, not so. Hamburg is 100 kilometers away. You're never really far away from the border, actually, most of the time, yeah. But my university is just 20 kilometers away. ハンブルク自体はそこまで近くありません。ハンブルクからは 100 キロほど離れています。まあ、基本的にはどこの地域にいても国境からそれほど遠く離れることはないんですけどね、大抵は。ただ、私の大学は本当にすぐそこ、20 キロしか離れていませんでした。

Interviewer (33:05): I see. I see what you mean. Oh, okay. Oh, interesting. Yeah. As I hear you talk, I realize how little I know about this very important country in the world. なるほど、そういう状況だったわけですね。いやあ、おもしろい。お話を聞いていると、世界の中でこれほど重要な国（ドイツ）について、自分がどれほど何も知らないかを思い知らされます。

Mario (33:15): Yeah. Well, the, the separation, the iron curtain, is a very long time ago. It's like, sometimes, when I talk about (to) students about that, I realize it's pretty long time ago, actually. そうですね。まあ、分裂や「鉄のカーテン」はもうずいぶん昔のことですからね。時々学生たちにその話をすると、本当にずいぶん前のことなんだなと実感させられますよ。

Interviewer (33:27): Well, I feel as though sometimes, uh, living in North America is a blessing and a curse. I mean, it's a blessing in that it's a very, uh, you know, economically rich place, lots of space. You can do whatever you want. There's quite a lot of freedom. But, uh, so it's very insular, you know, uh, everyone sort of comes to, to Canada or America, and if you're born there, you, you sometimes get this attitude that, well, where they're from must not be very interesting, you know, why else would they come here, you know. But the reality is that there's a whole wide world outside of North America that you miss out on if you grow up living in, you know, Winnipeg, Manitoba, Canada. そうですね、北米に住んでいるということは、時に恵みでもあり呪いでもあるように感じます。経済的に非常に豊かで、土地も広く、やりたいことは何でもできる。かなりの自由があるという意味では恵みです。しかしその一方で、非常に閉鎖的でもあるんですよね。誰もがカナダやアメリカにやってくる環境なので、そこで生まれると、「彼らの出身国は大して面白い場所に違いない、そうでなければわざわざここに来るはずがない」といった態度をとってしまうことが時にあります。でも現実には、カナダのマニトバ州ウィニペグのような場所にずっとこもって育つと、見逃してしまうような広大な世界が北米の外に広がっているわけです。

Mario (34:04): Yes. Yes. まったくその通りですね。

Interviewer (34:06): Whereas in Europe, it just seems... 一方で、ヨーロッパはまるで.....

Mario (34:07): Germany is, drive, you drive an hour or two you're in a different country. It's like, um... But it's like, for me, it's like, personally, East Germany was always a white spot on the map for me because we, it's, it's difficult to get there. It's like we had a Go club just right behind the borderline. We cannot go there. There was a Go club on the other side of the wall and we cannot go there. This is troublesome. You need to get a passport. In Western Europe, you don't, you didn't need a passport. You just have your ID. We don't, we don't stamp anything when you leave the country. Your country doesn't know where you are when you leave the country. ドイツなら、車を 1、2 時間も走らせればもう別の国に入りますからね。ただ、私個人にとっては、東ドイツは常に地図上の「空白地帯」でした。行くのが難しかったからです。例えば、国境線のすぐ向こう側に囲碁クラブがあったので

すが、私たちはそこへ行けませんでした。壁の向こう側に囲碁クラブがあるのに、行けない。これは厄介なことでした。パスポートを取得する必要がありましたからね。西ヨーロッパ内であれば、パスポートすら必要ありませんでした。身分証明書 (ID) さえあれば十分です。出国するときにスタンプを押されることもありません。国を出てしまえば、自分の国は自分がどこにいるのかさえ把握していないわけです。

Interviewer (34:43): Right. So, there's a, there's this idea, I think, that North Americans have about Europeans. First of all, I think to say the word European is a little bit silly because, you know, Germans and French and, you know, British are, are quite distinct. But, uh... なるほど。北米の人間がヨーロッパ人に対して抱くある種のイメージというものがあります。そもそも「ヨーロッパ人」という言葉で一括りにすること自体、少しナンセンスだとは思いますが。ドイツ人、フランス人、イギリス人はそれぞれ全く違いますからね。ですが.....

Mario (34:56): Distinct, but I think I, I would like to consider me as a European rather. 確かに違いますが、私はどちらかという自分と自分を「ヨーロッパ人」と考えたいほうですね。

Interviewer (35:04): Well, I think there are European things, you know, areas of similarity. And one of the stereotypes, the positive stereotypes that I've always had, is that Europeans travel amongst European countries. Uh, is that, is that true? I mean, are people from Germany constantly traveling to France and Italy and Spain and Austria, or is it just a certain set of, uh, of, of Europeans? ええ、ヨーロッパ共通の性質というか、似通った部分がありますよね。そして私が昔から持っているポジティブなステレオタイプの一つに、「ヨーロッパ人はヨーロッパの国々を頻繁に旅する」というものがあります。これは本当なのでしょうか？つまり、ドイツの人たちは頻繁にフランスやイタリア、スペイン、オーストリアなどを旅行しているのですか？それとも、そうやって旅をするのは一部のヨーロッパ人だけなのでしょうか？

Mario (35:27): Part of it is definitely financial, I think. For example, like, I know part of this family history, basically, you know, my family is always going to Austria to the same place. Uh, Austria is a, being relatively cheap place where you can stay a long time for, for 3 weeks. You wouldn't go to fancy restaurants like Japanese, you know. You could travel to Hawaii for 3, 4 days and spend a lot of money, whereas we would probably pretty much, low style, uh, traveling to, be able to extend the time that you can actually spend. And so, some people go to Spain, some people like the ocean, go to Spain, etc. Um, partially it's definitely financial, yeah. And it's like, if you want to go to the, okay, some people went to the US, but it's like, for the US, you would think that 3 weeks is not enough. You want to go for four weeks. Um, so it's like, you want to have a better deal for your holidays, then you can arrange 4 weeks, because 3 weeks, we, we did, we don't feel really right. You spend a lot of time traveling, and then probably the time difference as well. That's generally a problem. It's like, in, in Japan, you don't really think about that, yeah. You, you travel here and there far away, in a time difference of 5 days to Europe, in visiting seven countries. It used to be in a great craze like 30 years ago in Japan. It's like, um, you want to relax, basically, in your summer vacation, yeah. So you would choose an area and then you would travel around there. その理由の一部は、間違いなく金銭的なものだと思います。例えば私の家族の例を挙げると、うちはいつもオーストリアの同じ場所に行っていました。オーストリアは比較的物価が安く、3週間といった長期の滞在が可能です。日本の方々のように高級なレストランに行くわけではありません。ハワイに3、4日行って大金を使う旅行もありますが、私たちの場合はどちらかと言えばローコストな旅をして、現地で過ごせる期間をできるだけ長く延ばすスタイルでした。海が好きな人はスペインに行くなど、人それぞれです。そういう意味で、予算の都合というのは確実にありますね。あと、アメリカに行く人も中にはいますが、アメリカに行くなら3週間では足りない、4週間は行きたいと考えます。せっかくの休暇をより有意義でお得なものにしたいので、なんとか4週間を確保しようと思います。3週間だと、移動に多くの時間を取られますし、時差の問題もあるので少し物足りなく感じるんです。日本ではそういう感覚はあまりないかもしれませんね。日本人は遠くまで旅をして、5日ほどの短い期間でヨーロッパの7カ国を巡ったりします。30年ほど前の日本では大ブームでしたよね。

でも、基本的には夏休みはリラックスしたいものですから、一つのエリアを選んでその周辺をのんびり旅するのが一般的です。

Interviewer (37:02): Yeah, the, the pack tour approach seems pretty hectic to me. I've never been on one, so I don't really know how micromanaged they are, but it seems to me that it's kind of like a game of how many stamps you can get on your passport. You know, I, like you said, like, "I went to seven countries," you know, but didn't really have time to enjoy any of them. ええ、そのパックツアー的なやり方は私にはかなり慌ただしく思えます。参加したことがないので、どれほどスケジュールが細かく管理されているのかは分かりませんが、まるでパスポートにいくつスタンプをもらえるか競うゲームのようですよね。仰る通り、「7カ国に行った」とは言えても、どの国も本当に楽しむ時間なんてないわけですから。

Mario (37:22): Yes, exactly. This is basically, I feel, I usually feel it's like, after you spend an extended time in the place, you start to learn the place. You're probably not just interested in just taking the pictures. You probably want to meet some people too, I think. It's like, if you're just running around, you really can't do that, really. はい、まさにその通りです。私がいつも感じるのは、ある場所に長めに滞在して初めて、その場所のことが分かり始めるということです。ただ写真を撮るだけでなく、現地の人々とも関わりたいと思うものですよね。あちこち走り回っているだけの旅では、それは到底不可能です。

Interviewer (37:46): Well, uh, getting back to your coming to Japan, uh, was there anything, uh... Well, I still can't get over the fact that, uh, you were learning Japanese by yourself and involved in Go, and it seems like you... さて、あなたの来日の話に戻りますが.....独学で日本語を学び、囲碁に関わっていたという事実には、今でも驚かされます。あなたのような方は.....

Mario (37:59): I had the problem. I had the problem. My university was pretty much void of Japanese people. There were three Japanese people in my university. One, he basically came to Germany when he was 2 years old. He could hardly know any kanji. My kanji ability was better than him. And then there was second, he was a baker from Hiroshima, because the bakery, our local bakery, has a shop in Hiroshima, which is pretty famous. And, um, so they had bakers from time to time for two years in, in Germany to learn the craft. And then there was a married woman who was married to a student, uh, a friend of mine. So, um, I could get some exchange from there. 実は問題があったんです。私の大学には日本人がほとんどいませんでした。大学全体で3人しかいなかったのです。1人は、2歳のときにドイツに来た人で、漢字はほとんど読めませんでした。私のほうが漢字ができたほどです。2人目は広島から来たパン職人でした。というのも、私たちの地元のパン屋が広島に出店していて、そこそこ有名だったんです。そのため、職人たちが技術を学ぶために2年間ドイツに派遣されてきていました。そして3人目は、私の友人である学生と結婚した既婚女性でした。ですから、そういった人たちを通じて多少の交流を持つことはできました。

Interviewer (38:42): Oh, okay. So you were seeking out, you were seeking out people to have language exchange and cultural exchange? ああ、なるほど。では、言語交換や文化交流をするために、自ら進んで人々を探し出していたのですね？

Mario (38:48): It just like happened to be like this because people knew that I was interested in Japan, and a friend of fellow Go player said he has a classmate who had, his wife is Japanese, so introduced me. It was like a town of 16,000 people. You're never really far (from anything). You can basically walk everywhere. And you meet people easily. 自然とそういう流れになったんです。周りの人たちが、私が日本に興味を持っていることを知っていたので、囲碁仲間の友人が「同級生に日本人の奥さんがいる人がいるよ」と言って紹介してくれたりしました。人口1万6,000人の町ですからね。何をするにも距離が近く、基本的にどこへでも歩いていけましたし、人と出会うのも簡単でした。

Interviewer (39:06): So after coming to Japan, then, uh, was, uh, what was your impression? Was there anything that surprised you? You had this image of Japan before you went, and then you, you came. Uh, what was your initial impression? それで、実際に日本に来てみてからの印象はどうでしたか？何か驚いたことはありましたか？行く前に抱いていた日本のイメージがあって、実際に来てみたわけですが、最初の印象はいかがでしたか？

Mario (39:21): I didn't have really so much of an image because I was rather interested in traditional cultures. Uh, I didn't know too much about what life in Japan would be like. My biggest surprise was, you will laugh about that (this), uh, I was surprised about how many people own umbrellas. [laughter] I was thinking this is not, the name should be not Nihon, it should be *kasakuni*. 伝統文化のほうに興味があったので、事前のイメージはそれほど持っていませんでした。日本での生活がどのようなものか、あまりよく知らなかったのです。一番驚いたのは——これを聞いたら笑われるかもしれませんが——あまりにも多くの人が傘を持っていることでした（笑）。「日本」ではなく「傘国（かさくに）」という名前にすべきだと思ったほどです。

Interviewer (39:48): *Kasakuni*, okay. 傘国、なるほど（笑）。

Mario (39:49): Is a country of umbrellas, because, you know, I arrived in August and, um, typhoon season. And I was surprised that everybody owned an umbrella. I never had an umbrella before I came to Japan. まさに傘の国ですよ。というのも、私が到着したのは8月で、ちょうど台風の季節だったんです。誰もが傘を持っていることに驚きました。私は日本に来るまで、傘なんて持ったことがありませんでしたから。

Interviewer (40:02): Even living in this university town where it rained every day? 毎日雨が降っていたあの大学町に住んでいたときでさえもですか？

Mario (40:05): Yes. You have a rain jacket. I, I never had an umbrella. I never bought an umbrella. I bought my first umbrella, uh, like, uh, a year later in Hong Kong when it was a typhoon. ええ。レインジャケットがありますからね。傘なんて持っていなかったし、買ったこともありませんでした。人生で初めて傘を買ったのは、その1年後くらいに香港で台風に遭ったときです。

Interviewer (40:14): Yeah, actually, I, I was the same, uh, in the middle of Canada, the rain starts and then you wait 15 minutes and then it stops. You don't go out in it. So, I never had an umbrella. Coming after, you know (I bought one). Of course, in places like Vancouver where it rains a lot, they do. But was that sort of your experience as well? You know, rain, it starts and then you don't go out in the rain, you wait until it stops and then you go out, or is the, the rain a little bit different? ええ、実は私も同じでした。カナダの中部では、雨が降り始めても15分も待てば止むんです。雨の中をわざわざ外に出たりしません。だから私も傘は持っていませんでした。もちろん、バンクーバーのように雨の多い地域に行けばみんな持っていますが。あなたも似たような経験だったのでしょうか？雨が降り出したら外には出ず、止むのを待ってから出かけるというような。それとも、雨の質が少し違ったのですか？

Mario (40:41): Well, rain in Germany is usually like, Hamburg is very famous for its rain. It has a sort of, we called it, we called it dirty weather, sort of like, raining slightly and continuously. So... ドイツの雨は、例えばハンブルクは雨で非常に有名なのですが、現地では「嫌なお天気（*Schmuddelwetter*）」と呼ばれるような、小雨がしとしとと降り続く感じなんです。ですから.....

Interviewer (40:54): Oh, drizzling. ああ、霧雨のような。

Mario (40:55): Hamburg is a rather cold town. Yeah, it's like, if I think about the temperatures here, it's like, in, I used to not stand heat very well. Now I don't stand cold very well. ハンブルクはどちらかと

言えば寒い街です。こちらの気温を考えると.....昔は暑さにとても弱かったのですが、今では逆に寒さに耐えられなくなってしまいました。

Interviewer (41:11): Yeah, I can relate to that. Oh, okay. So, the umbrellas, uh, the umbrellas surprised you. ええ、それはよく分かります。なるほど、では傘の多さに驚かれたわけですね。

Mario (41:14): The umbrellas was one thing, but it's like, um, isolation is a, is a major topic that I see basically, because I found it difficult to talk to Japanese people. And I found it difficult to, let's say, to have some sort, any kind of relationship besides a very superficial talk. 傘もその一つですが、それ以上に「孤独（孤立）」が私にとって大きなテーマでした。日本の方々と話をする事自体が難しく感じられたからです。ごく表面的な会話以上の、深い人間関係を築くことが困難でした。

Interviewer (41:37): Superficial. Yeah. 表面的、ですね。

Mario (41:38): Yeah, superficial. So I was like, um, because I was alone, I was in a dormitory at first. And, uh, it's like, the people in my office, they would simply keep on working until 10:00 at night, and, uh, I had a very small allowance, actually, um, that I didn't realize that, that it was so little. It was 3,000 yen a day. They would give me 3,000 yen a day and, and free (inaudible), sort of. And, um, I didn't really realize how little that was. It's like, I was surprised about the prices, the very high prices. ええ、表面的なものです。私は1人でしたし、最初は寮に住んでいました。オフィスの人たちは夜の10時まで当たり前のように働き続けていましたし、私の手当は実は非常に少なく、当時はそれがどれほど少ないか分かっていませんでした。1日3,000円だったんです。1日3,000円と、あとは無料の住居といった感じでした。それがどれほど少額であるか実感がなかったのですが、物価が非常に高く驚きました。

Interviewer (42:19): You were based in Tokyo at first? 最初は東京を拠点にされていたのですか？

Mario (42:20): In Tokyo. I was in Tokyo. I was a little bit on the outskirts of Tokyo, and, um, yeah. So, it's like, transportation costs are very high, yeah. And, um, also, like, if you go to a restaurant, whatever, Tokyo was like, was like, um, '91, '92, at that time Tokyo was still one of, was extremely, Japan was very expensive, yeah. 東京です。東京にいました。東京の少し外れのほうでしたが。とにかく交通費が非常に高かったです。それに、レストランに行くにしても何にするにしても、当時は1991年、92年頃で、当時の東京、というか日本はまだもの凄く物価が高かったですからね。

Interviewer (42:45): Things have changed a little bit. 今は少し状況が変わりましたね。

Mario (42:47): It has changed significantly, I think. Those times I enjoyed like, having a *hyaku en* hamburger campaign from time to time, where you can get something cheaper. Or let's say, Shaky's Pizza. かなり大きく変わったと思います。当時は、時々行われていた「100円バーガーキャンペーン」で安く食事を済ませたり、あるいはシェーキーズのピザを食べたりして楽しんでいました。

Interviewer (42:59): Shaky's Pizza? シェーキーズのピザですか？

Mario (43:00): Yeah, they had a sort of lunch package where you pay 600 yen and you have an all-you-can-eat. ええ、600円くらい払えば食べ放題になるランチプランがあったんです。

Interviewer (43:05): Oh, so you eat three meals in one? おお、そこで3食分を一気に食べるわけですね。

Mario (43:06): Yeah, sort of. It's like, I was, I was pretty much cash-strapped, yeah. ええ、そんな感じです。本当にお金がなくて困ってましたから（笑）。

Interviewer (43:10): Oh, okay. Well, you know, a lot of people that I've interviewed, uh, especially men, have talked about how difficult it is to make meaningful relationships with Japanese people. So, that was kind of your initial experience? (chair cracks) Oh, don't worry. Don't worry about it. Uh, that was, uh, um, the other chairs are, are already like that. That's, that's not your fault. Uh, uh, has that situation improved over time for you, or has that been sort of a constant theme of your time in Japan? なるほど。実は私がインタビューしてきた多くの人たち、特に男性の口から、日本の方々と意味のある深い関係を築くのがいかに難しいかという話がよく出ます。やはりそれが最初の経験だったのですね。(椅子が軋む音) あ、気にしないでください。そのまま大丈夫です。他の椅子もすでにそんな状態ですから、あなたのせいではありません。その状況は、時間が経つにつれて改善されましたか？それとも、日本にいる間ずっと続いている共通のテーマのようなものですか？

Mario (43:39): Money is always a problem. お金の問題は常にありますね。

Interviewer (43:41): Not, not money. Sorry, not money, the relationships, yeah. お金ではなくて(笑)。すみません、お金ではなく、人間関係のほうです。

Mario (43:44): Yes. No, that hasn't really improved, I think. I think that Japan is a pretty lonely country. I think it's like, okay, as a, as an, as a foreigner, you basically have, I think, three choices: let's say, other expats where you meet in a pub or outside at nighttime, or you probably have a working family where you're well-integrated, or, um, yeah, what was the third one, uh, basically, I, (you build relationships) from work or something. ああ、そっちですね。いや、それに関してはあまり改善されていないと思います。日本はかなり「孤独な国」だと感じますね。外国人としてここにいる場合、基本的には3つの選択肢があると思います。1つは、夜にパブなどで会う他の外国人駐在員仲間。もう1つは、自分がうまく溶け込んでいる仕事を持った家族。そして3つ目は.....何でしたかね、基本的には仕事関係から人間関係を築く、といったところでしょうか。

Interviewer (44:19): Okay. Right. Right. I've always sort of, uh, I mean, I'd be lying if I said that I have a lot of, uh, close Japanese friends, but it's always sort of seemed to me that the, the way to have meaningful friendships is to grow up with people, and to be part of the same clubs, and go... They're always having these, for example, school reunions from elementary school and junior high school and high school, and, uh, like, these are the people that they formed relationships with, and these are the relationships they maintain over the course of their lives. なるほど、そうですね。私も親しい日本の友人がたくさんいると言ったら嘘になりますが、いつも感じるのは、意味のある友人関係を築くには、一緒に育ったり、同じ部活に所属したりする必要があるということです。日本では例えば、小学校や中学校、高校の同窓会がよく開かれますよね。そうやって幼い頃に関係を築いた人たちと、生涯にわたってその繋がりを維持していく傾向があるように思えます。

Mario (44:47): For Japanese, is basically family, work, school, and if you do not belong into any of these groups, it will be difficult. It's difficult to cut in. So it's like, what, what, what I had, the problem is in, in Tokyo is, you know, I would sit pretty long time in a train if I would go downtown, and, you know, you often see people reading an English book or trying to learn English. So I tried to talk to them. They wouldn't talk to me. If, if I would, if they were probably looking and I would be looking back, they would (look down) looking at their books or something, very... And you approach him, you talk them. Sometimes you probably have a sort of conversation, and you think maybe we can do that again, and it happened to me a few times that I made an appointment, "Let's meet over there," and then, and then, and then I was waiting there for an hour or two. Nobody came, yeah. And that happened to me fairly often. Yeah. It's like, uh, also, like, it's like, I didn't really had much money, and I didn't really know where to go in Tokyo where are foreign communities. I pretty much learned about this sort of life much later on, yeah. 日本人にとっては、基本的には「家族」「仕事」「学校」がすべてで、これらのグループのいずれにも属していない場合、そこに入り込むのは困難です。中に入り込むのが本当に難しい。東京で私が直面した問題は、中心部に行くときに電車にかなり長い時間乗るのですが、車内で英語の本を読んでいたたり、英語を勉強しようとしていたりする人をよく見かけました。それで話しかけてみようとするのですが、話してくれません。もし彼らがこちらを見ていて、

私が視線を返したりすると、すぐに目を伏せて本に目を戻してしまいます。非常に.....それでも近づいて話しかけて、時には会話が弾んで「また会いましょう」となることもありました。実際に約束をして「あそこで会いましょう」と手配したことが数回あったのですが、現地で1時間も2時間も待っても、結局誰も来ませんでした。そういうことがかなり頻繁にあったんです。ええ。それに、当時は本当にお金がなかったですし、東京のどこに外国人コミュニティがあるのかも知りませんでした。そういった生活についての情報を知ったのは、ずっと後になってからのことです。

Interviewer (45:57): Okay. Okay. Well, it's interesting... Yeah, thank you for saying that. Uh, it has been a theme that's come up again and again and again (in previous interviews). Uh, sort of going back to your, your, uh, your first trip to Japan in 1991. Uh, initially you, uh, were, uh, working in Nikon? なるほど。それは興味深い.....。話してくれてありがとうございます。そのテーマは、以前のインタビューでも何度も何度も繰り返し出てきていることなんです。さて、1991年の最初の来日のお話に戻りますが、最初はニコンで働かれていたのですよね？

Mario (46:18): Yes. はい。

Interviewer (46:20): Oh, okay. And how was that experience for you? ああ、そうですか。その経験はいかがでしたか？

Mario (46:24): Not good. Well, basically, the experience at Nikon, the research itself, it was interesting, but I, I didn't like the... I was very much, uh, it was very much regulated what to do. Yeah. And, um, and they basically expected me to do everything. They basically thought I came to Japan to do the research, and I had some problems with my (because of my) culture. Then later, then when I asked for a holiday because I wanted to see that festival, and then I explained I came to Japan also to see the culture. "Oh, you wanted to see the culture?" He was really shocked. He couldn't get the idea that somebody is not coming to work just to work for his company. Yeah. Was a, so sort of, um, very interesting ideology behind it, yeah. 良くなかったですね。ニコンでの経験ですが、研究そのものは面白かったのですが、やり方が気に入りませんでした。何をやるにも非常に細かく規制されていたんです。それに、彼らは基本的に私にすべての仕事をこなすことを期待していました。彼らは、私がただ研究をするためだけに日本に来たと思込んでいたので、文化的な違いからいくつか問題が生まれました。その後、あるお祭りを見たくて休暇を申請した際、「日本の文化を見るためにもここに来たんだ」と説明したところ、「えっ、文化を見に来たのかい？」と本当にショックを受けていました。会社のために働くためではなく、それ以外の目的で来日する人がいるという発想自体が理解できなかったようです。ええ、その背景には非常に独特なイデオロギーがありましたね。

Interviewer (47:14): Well, seems like a very basic cultural misunderstanding. 典型的な、根本的な文化の誤解のようですね。

Mario (47:17): Yeah. But it's simply like, it's more than a cultural misunderstanding, I think. It's simply, like, that people just think that the company is the only thing (in) life, or the only purpose to live for. What I used to say usually is like, the biggest difference between Germany and Japan is, in Germany we work to live; in Japan you live to work. And it's like, pretty much in, in social life is pretty much like this. I mean, even nowadays, I mean, as I said, I, after my Nikon experience, I wasn't so keen on working for companies. I'm still trying to be more or less independent in my life. Even that means that I earn less money. But I have more time, and I have more time to decide how I can spend it, in case I want to take a holiday off or something. I don't need to worry too much about it, yeah. ええ。でもそれは、単なる文化の誤解以上のものだと思います。単純に、会社が人生のすべてであり、生きる唯一の目的だと考えている人が多すぎるということです。私がよく言っていたのは、ドイツと日本の最大の違いは「ドイツ人は生きるために働くが、日本人は働くために生きている」ということです。社会生活全般がまさにそんな感じです。今でもそうですが、ニコンでの経験の後、私は企業で働くことにあまり乗り気ではなくなりました。今でも人生において多かれ少なかれ独

立した状態を保とうとしています。それによって収入が減るとしてもです。その代わり時間が増えますし、休暇を取りたいときなど、自分の時間をどう使うかを自分で決めることができます。それについてあれこれ心配する必要もありませんから。

Interviewer (48:07): Okay. Okay. Well, I, I don't want to... なるほど。では、私は.....

Mario (48:08): And people, and people generally, it's like, some people would think that's not really a good idea. Is like, people do not think of you (do think of you) as a lesser person if you're not working for a company in a, in a fixed settlement (situation; stable job situation). そして世間一般の人たちは、それはあまり良い考えではないと思うようです。もし企業に属して安定した職に就いていないと、一人前の人間として見てもらえないようなところがあります。

Interviewer (48:22): Yeah, the stability seems to be really prioritized in the minds of a lot of people. You know, I have these conversations with, uh, students who, uh, are interested in, in many things, but end up becoming, uh, public servants. ええ、多くの人の頭の中では「安定」が最優先されているようですね。様々なことに興味を持っていながら、最終的には公務員になる学生たちと、よくそんな話をしますよ。

Mario (48:37): I wouldn't say stability. I would simply say a sort of, you know, it's like you have the word *seishain*, where the people says only like, a real worker, a real worker (is someone) who works for a salary, and (not) somebody who's just doing *arubaito*, which is funnily a German word for work, and not (only) for part-time (jobs). 安定というよりは、何というか、「正社員」という言葉がありますよね。給料をもらって働く人だけが本物の労働者であり、ただ「アルバイト」をしているだけの人はそうではない、というような見方です。おかしいことに、アルバイトというのはドイツ語で「労働 (*Arbeit*) 」全般を意味する言葉であって、パートタイムの仕事だけを指すわけではないんですけどね。

Interviewer (48:56): Not for part-time. Does that, does that annoy you? I mean, it annoys, it annoys me for some reason. パートタイムという意味ではないですからね。そのことにイライラしたりしますか？私はなぜか、その使われ方にモヤモヤするのですが。

Mario (49:03): Yeah, it does. It does. ええ、イライラしますよ。本当に。

Interviewer (49:04): Okay, good. I'm not the only one. よかった、そう思うのは私だけではないのですね。

Mario (49:05): Yeah. This is like sort of, I think, sort of like this sort of, um, biased on, "You're just part-timer," and, "Oh, you are *seishain*." And this sort of, uh, bias, I think, is a problem in, in the society. はい。「お前はただのアルバイトだ」とか「ああ、あなたは正社員なんですね」というような、ある種の偏見ですよ。こういった偏見は、社会における問題だと思います。

Interviewer (49:19): People feel social, they feel like social pressure. 人々は社会的圧力を感じているわけですね。

Mario (49:24): Yes. Yes. はい、その通りです。

Interviewer (49:25): That's interesting that you say that. I haven't, I've never thought about it in that way before, but I think you're, you're definitely right. I've always, uh, tried to explain (to students) that, uh, this idea of part-time job doesn't really translate into English because nobody cares, you know. “Oh, do you work part-time or full (time) ?” Nobody cares about that distinction. You work or you don't work. "I have to work tonight," you know, "I have to work at my," you don't have to say part-time job. Nobody cares about that, you know. It's working or not working. But you're right, you know, there's different classifications of work, and some are better than others. そう言われると面白いですね。こ

れまでそういう風に考えたことはありませんでしたが、確かにあなたの言う通りだと思います。私はいつも学生たちに、「アルバイト（パートタイム）」という概念は英語にはうまく翻訳できない、なぜなら誰もそんなことを気にしないからだ、と説明しようとしています。「パートで働いているの？それともフルタイム？」なんて区別は誰も気にしません。働いているか、働いていないか、それだけです。「今夜は仕事があるんだ」と言えばよくて、わざわざ「アルバイトの仕事が」なんて言う必要はありません。誰も気にしませんからね。仕事をしているかどうかが重要なのです。でもあなたの言う通り、日本には仕事の異なる格付けがあって、一部が他より優れていると見なされているわけですね。

Mario (49:55): Yes. Also, like, I, I've heard that before, that some people think that I don't really work here because I do not work for this or that (company), yeah. そうなんです。それに、「特定のどここの会社のために働いているわけではないから、私はここでは本当の意味で働いているわけではない」と人から思われている、という話を耳にしたこともあります。

Interviewer (50:05): Oh. Oh, interesting. Okay. Okay. Well, I don't want to fast forward (over important parts of your life). I mean, from 1991 to 2022 is a lot of time, but could you give us a, a brief synopsis of, uh, your, your life journey from then until now? ああ、なるほど。興味深いですね。さて、あなたの人生の大切な部分を早送りしたくはないのですが、1991年から2022年というのは長い歳月です。当時から現在に至るまでのあなたの人生の歩みを、簡単に要約していただけますか？

Mario (50:22): Well, it's like, uh, I was at Nikon for about nine months, and then I spent another six months in Japan. Um, basically, I changed to teaching English. Um, though I, at the beginning, I was very shy to do so because I didn't really think my English was very good. Basically, my English got good when I came to Japan, because I was forced to speak to speak English, or to read English. Yeah. Um... ニコンには約9カ月間在籍し、その後さらに6カ月間日本で過ごしました。基本的には、英語を教える仕事に転向したんです。最初は自分の英語があまり上手だと思っていなかったたので、教えるのをとても躊躇していたのですが。基本的には、日本に来てから英語を話すことや読むことを強制されたため、英語が上達しました。ええ、それで.....

Interviewer (50:50): Nobody spoke German to you? 誰もドイツ語で話しかけてくれなかったのですか？

Mario (50:51): Yes. Well, there was a little. In Tokyo there's a German library where you could go and, and borrow books, yeah. But it's sort of, um... You see, I, I read my first real English book, you know, I was, when I was on my way to Japan. I traveled two months through, through the US. Yeah. And, um, I bought an English book because no German books available, and it's like, you know, I traveled on a bus, uh, used the Greyhound system on, for a month. And went to Canada, to Toronto, Montreal, and down south, Mobile or whatever in between, yeah. And, uh, yeah, so I bought an English book by an author that I quite liked in Germany that I read before, and then I read that one, and it took me about 3 months to finish, and I was so proud of myself. "Oh, I can read an English book." Yeah, that was amazing, yeah. そうなんです。まあ、少しはありました。東京にはドイツ語の図書館があって、そこに行って本を借りることはできました。でも何というか.....実は、私が初めてまともな英語の本を読んだのは、日本に向かう途中のことでした。アメリカを2カ月間旅していたんです。ドイツ語の本が手に入らなかったのが英語の本を買いました。1カ月間、グレイハウンドのバスを使って旅をしていたんです。カナダのトロントやモントリオールに行き、それから南部のモービルなど、その間にある様々な場所を巡りました。その時、ドイツにいた頃に好きで読んでいた著者の英語の本を買って、それを読みました。読み終わるのに3カ月ほどかかりましたが、「おお、自分は英語の本が読めるんだ」と、とても誇らしく思いました。本当に感動的な出来事でしたよ。

Interviewer (51:46): Do you remember the title of the book? その本のタイトルを覚えていますか？

Mario (51:47): Uh, I remember the author. The author's Eric Van Lustbader. He's a sort of like, he, he also wrote books about with Japanese background in martial arts. 著者は覚えています。エリック・ヴァン・ラストベーターという作家です。彼は武道をテーマにした、日本を背景にした本なども書いていました。

Interviewer (51:56): Oh, okay. Okay. Well, it is quite an accomplishment to get through, you know, a book in another language. I, I certainly... ああ、なるほど。外国語の本を一冊読み切るというのは、大した成果ですよ。私なら確実に.....

Mario (52:06): Yes. Yes. I always hated (inaudible) to school. We had to read Hotel, I think, and some other... はい、本当に。学生時代は学校の英語の授業が本当に嫌いでした。『ホテル』という本や、他にもいくつか読まされた記憶があります.....

Interviewer (52:11): You had to read...? 何を読まされたのですか？

Mario (52:12): Hotel Arthur Hailey? アーサー・ヘイリーの『ホテル』ですかね？

Interviewer (52:13): Oh, okay. I haven't heard of it. ああ、なるほど。聞いたことがありませんでした。

Mario (52:14): Short version sort of, and other books, yeah, in English class. その短縮版のようなものや、他の本を英語の授業で読まされました。

Interviewer (52:19): Oh, okay. Yeah. That's totally different when you're being forced and when it's of your own (choice)... Yeah. なるほど。強制されて読むのと、自分の意志で選んで読むのとでは、まったく違いますからね。ええ。

Mario (55:22): Yeah. It's like, especially if you do not have really the language set up, you know. I was, I was always struggling with the languages. I had Latin, too, I was never really good in that. ええ。特に語学の基礎がしっかりとできていないときは大変です。私はいつも語学に苦戦していました。ラテン語の授業もありましたが、全然得意ではありませんでしたし。

Interviewer (52:32): Well, you certainly don't seem to be struggling, uh, struggling now at all. Okay. So, you went through a period where, uh, you taught English, and, uh, how did, uh, how did life transpire from there? いや、今のあなたを見ると、全く苦戦しているようには見えませんよ。なるほど。では、英語を教えていた時期があって、そこから人生はどのように展開していったのですか？

Mario (52:47): So, like, with the English one... So basically, a friend of mine suggested, "Mario, why don't you teach English?" And then, "Me, English? Are you sure?" She was American. "But you know my roommate, right? She's, she's French Canadian. She teaches English, too." Really? You know, she has a very strong French accent, and I was thinking, "Well, if she can do that, I can do that, too." So that's how basically I got into English teaching. And then, uh... Yeah, so after a year and a half, um, I had some visa problems here in Japan, and, uh, I ended up in Taiwan. I was, I visited first Taiwan, and then I tried to come back to Japan, and actually, originally I wanted to enter university in Japan, and, uh, I had a guarantor, but then I was, um, turned down in the airport. Spend a night at the airport. "You don't get in here." その英語の仕事に関してですが.....ある時、友人が「マリオ、英語を教えてみたら？」と勧めてくれたんです。私は「僕が英語を？本気かい？」と聞き返しました。彼女はアメリカ人だったのですが、「でも私のルームメイトを知ってるでしょ？彼女はフレンチ・カナディアン（フランス系カナダ人）だけど、彼女も英語を教えるよ」と言ったんです。本当に？彼女はかなり強いフランス語訛りがあったので、「まあ、彼女ができるなら僕にだってできるはずだ」と思いました。そうやって基本的には英語を教え始めることになったのです。それから、ええと.....日本に来て1年半ほど経った頃、ビザの問題が発生してしまい、結局台湾

に行くことになりました。まず台湾を訪れ、それから日本に戻ろうとしました。実はもともと日本の大学に入学したくて、身元保証人もいたのですが、空港で入国を拒否されてしまったのです。空港で一晩過ごす羽目になり、「お前はここには入れない」と言われました。

Interviewer (53:43): Really? 本当ですか？

Mario (53:44): Yes. That was, um, it was, it's like, you know, in the beginning of '90s, there were lots of Iranians overstaying their visa. They were up to 400,000, and they thought, "Okay, now we kick out all the foreigners." And in my flight there were six or seven people who were refused from Taiwan, and I was the only westerner. And, you know, I bought tea for my friends from Taiwan, and they (immigration/customs officials) all poured out the tea. "Can we find any drugs? Can we find any drugs?" They were really sad when they didn't find anything. はい。それは何というか、90年代の初頭、ビザの不法滞在をしているイラン人が非常に多く、最大で40万人ほどいた時期だったんです。そのため当局は「よし、外国人を一掃しよう」と考えたわけです。私が台湾から乗った飛行機でも、6、7人が入国拒否され、欧米人は私だけでした。台湾の友人へのお土産に買ったお茶を持っていたのですが、入国審査官たちがそのお茶をすべてぶち撒けました。「薬物が見つからないか？薬物はないか？」と探していたのですが、結局何も見つからなくて、彼らは本当にがっかりした様子でしたよ。

Interviewer (54:15): So, that's interesting. I mean, I haven't talked to a lot of people who were in Japan in the '90s, but there, I, I remember hearing that there was a wave of sort of, uh, anti, I guess you could say, immigrant sentiment. And... それは興味深いお話ですね。90年代に日本にいた人にたくさん話を聞いたわけではありませんが、当時はある種の、言ってみれば反移民感情のような波があったと聞いた記憶があります。それで.....

Mario (54:29): The sentiment was, I think, basically against Asians, not really to Westerners. "Westerner" was always a different category. But it's like, Iranians who would not really conform to Japanese customs. They would meet in Yoyogi Park on Sunday in masses of thousands, and the Japanese felt very intimidated. And then there was a case of fake telephone cards. Or, like, where you put a sort of wire thingy on it and you could call whatever. And, uh, there was a lot of, uh, things related to that one where the people felt very negative, but it was particular, I think, Asians or non, non-westerners. Westerners was always like a different category, I think. その感情は、基本的にはアジア人に対して向けられたもので、欧米人に向けられたものではなかったと思います。「欧米人」は常に別枠として扱われていました。ただ、日本の習俗にあまり馴染もうとしないイラン人たちがいました。彼らは日曜日に代々木公園に何千人も集まっていたので、日本人は非常に脅威を感じていたのです。また、偽造テレホンカードの事件もありました。カードに針金のような細工をして、いくらでも通話できるようにするものです。そういった件に関連して、人々は非常にネガティブな印象を抱いていましたが、それは特にアジア人や非欧米人に向けられたものでした。欧米人は常にそれとは異なるカテゴリーとして見なされていたと思います。

Interviewer (55:12): And yet, uh, it seems kind of a, a Japanese thing to, you know, have a specific problem but to generalize it. So, you know, so you got caught up in this even though you weren't really the target. にもかかわらず、特定の問題を全体に一般化してしまうというのは、いかにも日本的な対応のようにも思えますね。ですから、本来のターゲットではなかったにもかかわらず、あなたもその騒動に巻き込まれてしまったわけですね。

Mario (55:24): Yes, right. I think that, that's how I felt, yeah. It's like, the immigration guy was a sort of like saying, "Okay, we're not letting you in the next morning, but if you sign this, it's like you have never been here," sort of. "Okay," I took the, I signed it, and then, uh, it's like, um, so... At that time, because I had a guarantor, I had a family who cared very much for me, and Japanese family who was kind of interested in caring for me, and they wanted to help me to get into university here. And, uh, so it's like, uh, 6 months later or so, I came again to Japan, but that time I took the boat from Taiwan because I thought, I don't want to go through Narita airport or Haneda airport or, or... It's like, the big centers where they're so concentrated. I wasn't, I was worried about what might be on the record or what was

not, because even if you sign anything, whatever (there might still be a record). はい、まさにその通りです。自分でもそう感じました。入国管理官が「明日の朝、君を入国させるわけにはいかないが、これに署名すれば、最初からここに来なかったことにできる」というようなことを言ってきたのです。「分かりました」と私はそれに署名しました。それで、何とか.....当時、私には身元保証人がいて、私のことをとても気にかけてくれる日本人の家族がいました。彼らは私をこちらの大学に入れるのを手伝いたがってくれていたのです。そのため、その約6カ月後に再び日本に来たのですが、その時は台湾から船を使いました。成田空港や羽田空港といった、人が密集する大拠点を通りたくなかったからです。いくら書類に署名したとはいえ、記録に何が残っているか分からなかったので心配だったのです。

Interviewer (56:15): Sure. Who's to say that they didn't (keep the documentation)? 確かに。彼らが裏で書類を保管していないとは言い切れませんからね。

Mario (56:16): It's like, I felt scared. 怖かったんです。

Interviewer (56:19): Oh, okay. But then coming by boat, that was okay? ああ、なるほど。でも船で来たら大丈夫だったのですね？

Mario (56:21): Yeah. Yeah. はい、大丈夫でした。

Interviewer (56:22): Okay. And then were you able to get into a university in Japan? よかった。それで、日本の大学には入学できたのですか？

Mario (56:26): Yeah. Well, I was, I was considering for the time, and then, but because before I came back, I spend (spent) longer time in Taiwan, and I find Taiwan would be, is (was) easier for me. Uh, the costs are lower, and, uh, let's say, what I can earn by teaching is probably around the same rate as in Japan, but living costs overall are (were) probably half of Japan. So I felt it easier to do. Also like, the, let's say, visa requirements were much easier in Taiwan to do. So, um, I was in, I, I signed up into an, a bigger, um, Chinese language school, and, uh, so basically for learning Chinese. Also like, I had originally ideas, you will probably think it very funny. First time I went to Taiwan for a short visit, I thought Chinese was interesting because, they say, you see all the kanji. And Japanese, I learned Japanese, I knew some of the kanji. And, uh, I basically communicated by writing kanji. Chinese people write Chinese and I write Japanese, and sort of communication. And I had the strange idea I could learn Chinese by myself as well, because I did that in Japanese, and I realized very quickly that was impossible. So that's why I got into language school as well, yeah. So, part of the visa and part, yeah, I was really fascinated by the language. いいえ、しばらくは考えていたのですが、日本に戻る前に台湾に長く滞在していたこともあり、台湾のほうが自分にとって楽だと気づいたのです。物価が安いですし、例えば教えることで得られる収入は日本とほぼ同じ水準ですが、生活費全体は日本の半分ほどで済みました。そのため、台湾のほうが生活しやすいと感じたのです。それに、ビザの要件も台湾のほうがはるかに緩かったです。それで、台湾のかなり大きめの中国語学校に登録し、本格的に中国語を学び始めました。また、これは聞いたらとてもおかしいと思われるかもしれませんが、最初に台湾を少し訪れたとき、中国語は面白いと思ったんです。すべて漢字で書かれているからです。私は日本語を学んでいたのも、いくつかの漢字を知っていました。そのため、基本的には筆談でコミュニケーションをとっていました。台湾の人が中国語を書き、私が日本語を書く、というようなやり取りです。そして、日本語が独学でできたのだから、中国語も独学でできるのではないかという奇妙な思い込みを抱いたのですが、それが不可能であることにはすぐに気づきました。だからこそ語学学校にも通ったわけです。ビザのためというのもありますが、何よりその言語に本当に魅了されていました。

Interviewer (57:48): You seem to have a really healthy interest in, uh, in, in, well, not just, not just, uh, Asia, but sort of in, in learning, in culture. あなたはアジアだけでなく、学ぶこと全般や文化に対して、本当に健全で強い興味を持っているようですね。

Mario (58:00): Yes, uh, I think so. Uh, considering that I wasn't a really good student in school, um, my, my interests have been very wide, actually. I've been... Whenever I have an interest in a topic that I want to learn about it, I get a probably textbook style and really learn about it, yeah. Read a lot. I have a pretty big library, you know. ええ、そう思います。学生時代は決して優秀な生徒ではなかったことを考えると、実際のところ私の興味は非常に広範囲に及んでいます。何か学びたいテーマを見つけると、教科書のようなものを手に入れて本格的に勉強します。本もたくさん読みます。かなり大きな書斎（蔵書）を持っていますよ。

Interviewer (58:22): Oh, okay. And so, you, you said, uh, in an earlier conversation that, uh, you actually entered a university in Taiwan and studied anthropology. ああ、そうですか。事前の会話の中で、実際に台湾の大学に入学して人類学を学んだと仰っていましたね。

Mario (58:32): Yes, that's right. So it's like, it was like, I was in the language school for four or five years, and basically, the last two or three years, I did classic Chinese mostly. はい、その通りです。語学学校には4、5年通っていたのですが、最後の2、3年は主に「古典中国語（漢文）」を勉強していました。

Interviewer (58:40): Four or five years. You, you must have really gotten up to speed with your Chinese. 4、5年ですか。中国語の実力も相当なレベルに達したのでしょうかね。

Mario (58:45): Yes, it's like, it's like, I did the basic courses. After, and then after a certain while, I got into, into, um, classic Chinese, because, you see, when I was a kid, uh, I once read a book called Laozi is called, ええ、基礎コースを終えた後、しばらくして古典中国語の勉強に入りました。というのも、子供の頃に一度『老子』という本を読んだことがあったからです。

Interviewer (58:58): Sure. Tao Te Ching. ええ、分かります。『道德經』ですね。

Mario (58:59): Yes, uh, when I was 14, sort of, sort of like, interesting. I didn't really realize, I didn't really realize how important the book is or how old it was. And it's sort of like, uh, I had sort of the idea, “if your Chinese one day that good, you can read this book, that would be amazing, yeah.” And then I had, it's like in my, this language school, which is the best language school in Taiwan, um, I had once the chance really to (study the book), with a teacher that was really amazing. She was like 70, 70 years old. She was a graduate from Beijing University before, before the end of the world war or at the end of the world war. はい。14歳くらいの時に読んで、面白いなと思ったんです。当時はその本がどれほど重要で、どれほど古いものなのかはよく分かっていませんでしたが。「いつか中国語が上手になったら、この本を原文で読めるようになったら素晴らしいだろうな」という漠然とした思いがありました。そして、台湾で最高峰とされるその語学学校で、本当に素晴らしい先生から学ぶ機会を得たのです。その先生は当時70歳くらいで、第二次世界大戦が終わる前、あるいは終戦直前の北京大学の卒業生でした。

Interviewer (59:39): And so she, she left (mainland China together) with Chiang Kai Shek? ということは、彼女は蒋介石とともに大陸を離れたのですか？

Mario (59:40): Yes, she was, she was sent to Taiwan because she could, she knew a little bit Japanese. So she was sent to, um, Taiwan to teach. And she was actually in one of the top senior high schools. I think former, former vice president was a student (of the school), of Taiwan, yeah. So, it's like, she knew a lot of famous people, and then she went later on, after retirement, she decided she wanted to teach foreigners as well. And I was in this, in this very, um, amazing class with, um, with everybody. Lots of my classmates are now professors here and there, and I was basically there simply because I was just interested, in (learning)... Out of pure interest. はい。彼女は少し日本語ができたため、教鞭を執るために台湾に派遣されました。そして、台湾のトップクラスの高級中学（高校）で教えていたんです。確か台湾の元副総統もその学校の教え子だったと思います。ですから、彼女は多くの著名人を知っていましたし、退職した後は外国人にも教えたいと考えたそうです。私はその非

常に素晴らしいクラスに在籍していました。当時のクラスメートの多くは、今ではあちこちで教授になっていますが、私は単に純粋な興味からそこにいただけでした。

Interviewer (1:00:24): Well, probably the best reason to learn anything, isn't it? それこそが、何かを学ぶ上で最も素晴らしい理由ですよ。

Mario (1:00:26): Yeah. Yeah. So, and then after, so after a pretty long time, I was thinking I could go back to university, because part of the thing is like, as I said, uh, different cultures, you know. In my language school, we had like a term was 3 months, and then we would have one week off, and then this one week off, I would take off into riding around with my motorcycle in a tent. And you come to those Aboriginal villages, and you meet people who are totally different than a Chinese one, yeah. And it's like, it's like you stop somewhere and say, "Yeah, have a beer," or someone like, "Ya," even the police will say, you know, "Have a beer," even there's non, non-alcohol driving (laws against drinking and driving). はい。そうしてかなり長い時間が経った後、もう一度大学に戻ろうと考え始めました。理由の一つとして、先ほど言ったように異なる文化への興味があったからです。私の語学学校は1学期が3カ月で、その後に1週間の休みがありました。その休みのたびに、私はバイクにテントを積んで出かけていたのです。そうして原住民の村を訪れると、漢民族とはまったく異なる文化を持つ人たちに会いました。どこかに立ち寄ると「ビールを飲んでいきなよ」と声をかけられたり、飲酒運転の禁止法があるにもかかわらず、警察官でさえ「ビールをどうぞ」と言ってきたりするような場所でした（笑）。

Interviewer (1:01:06): So, there's many groups of, of, uh, indigenous... There are many indigenous groups in Taiwan? では、台湾には多くの先住民族のグループがいるのですか？

Mario (1:01:10): Yeah, basically 10, 10 tribes. はい、基本的には公認されているのが10部族あります。

Interviewer (1:01:12): 10 tribes. 10部族ですか。

Mario (1:01:13): 10 recognized tribes, and maybe more mixed tribes, and all very, very different cultural, uh, ideas. 公認されているのが10部族で、それ以外にも混血の部族などが存在し、それぞれが全く異なる文化的な価値観を持っています。

Interviewer (1:01:21): What percentage of the population do they make? 人口全体の何パーセントくらいを占めているのですか？

Mario (1:01:24): No, it's very small. It's actually, the biggest tribes have, Taiwan in a whole has probably 21, 22 million people, and, um, the biggest tribe has around 120,000 people. いいえ、非常にわずかです。台湾全体の人口がだいたい2,100万～2,200万人ほどですが、最も大きな部族でも12万人程度しかいません。

Interviewer (1:01:37): Okay. So, we're, we're talking about just a fraction. Just a few percent (around 2.6%). Okay. Oh, okay. なるほど。ほんの一部、わずか数パーセント（約2.6%）ということですね。分かりました。

Mario (1:01:44): But it's like, the, the whole, the whole life setup is totally different. You see, where the Chinese are really concentrated on money. Everything is about money. It's like, people probably run around in underwear outside, but they're actually really rich. Yeah, they really care. They don't really care what to make their houses pretty. They really care what they have in the bank. And the Aboriginal mindset is basically, "If I have money, I invite my friends to a party. And if I don't money, I go to work." ですが、生活のあり方そのものが全く異なります。漢民族の人たちは本当にお金に執着します。すべてがお金中心です。外を歩くときは下着のような格好をしていても、実は大金持ちだったりします。彼らは家を綺麗に飾ることに興味はありませんが、銀行の残高にはもの凄く

こだわります。一方で、原住民の考え方は基本的に「お金があれば友達を呼んでパーティーをする。お金がなくなったら働きに行く」というものです。

Interviewer (1:02:15): Right. Right. Right. Right. Which, uh, makes sense. なるほど、よく分かります。それはそれで、筋が通っていますね。

Mario (1:02:19): Yes. はい。

Interviewer (1:02:20): You know, it's not, it's not, it's not a crazy idea to spend our limited time on Earth. 地球で過ごす限られた時間をどのように使うかという意味では、決して突飛な考え方ではありません。

Mario (1:02:24): Extremely, extremely friendly. Extremely, you can get close very easily, yeah. 彼らはもの凄くフレンドリーなんです。本当に簡単に打ち解けることができますよ。

Interviewer (1:02:30): Um, and so then, in university you decided to... それで、大学では.....を専攻しようと決めたわけですね。

Mario (1:02:32): I thought, I thought it, it interested me because, like, the, what is this culture thingy? You know, you lived in Japan, you have seen Europe, of course, and then, uh, the Chinese mindset. Of course, I also read a lot about Chinese history and other stuff around it, so I got a sort of interested. And I also had an Aboriginal girlfriend for some time, that was also part of it. 「文化とは一体何なのだろう?」ということに興味湧いたんです。私はヨーロッパを知っていて、日本にも住み、そして漢民族の考え方にも触れました。もちろん、中国の歴史やそれに関連する本もたくさん読んでいたので、関心が深まりました。それに、一時期先住民族のガールフレンドがいたことも影響しています。

Interviewer (1:02:54): Sure, that always helps pique interest. 確かに、それは間違いなく興味をそそるきっかけになりますね (笑)。

Mario (1:02:56): Yes. Yes. So, I had glimpses that usually other people probably don't have. And that sort of interested me. So, I got into, got into department of anthropology and then studied there. I did, uh, five years. Um, I could have graduated four years. I was one of the top in the class, but, uh, for reasons of the visa, I extended a year. Dropped a course and in order to stay a year longer and then think about what I want to do. And around that time, I met my wife. It's like, my last summer vacation there. I went traveling to Japan for two months, hitchhiking all around. ええ。そのため、普通の人が見られないような側面を垣間見ることができ、それがさらに興味を掻き立てました。そうして人類学科に入学し、そこで学びました。計5年間在籍しました。成績はクラスのトップクラスだったので4年で卒業することもできたのですが、ビザの関係で1年延長したのです。あえて1つの科目を落とすことで、もう1年滞在を引き延ばし、今後の進路を考える時間を確保しました。そしてちょうどその頃、現在の妻に出会ったのです。台湾での最後の夏休みのことでした。私は2カ月間日本へ旅行に出かけ、各地をヒッチハイクで回っていました。

Interviewer (1:03:37): You must have been the only hitchhiker. Was hitchhiking more common in this, right now would be around 2000? Was hitchhiking more common back then? あなた以外にヒッチハイクをしている人なんていなかったのではないですか? 時期としては2000年頃のことだと思いますが、当時は今よりもヒッチハイクが一般的だったのでしょうか?

Mario (1:03:48): No, it wasn't. It's like, it's like, um, you see, this is... We talked about isolation before. Like, when I was in Tokyo, I actually hitchhiked right from the beginning, and, um, I had, um, I had a sort of German version of a Lonely Planet guidebook from a very long time ago, and it was standing (written) inside, "You can hitchhike, you can go to this place that was called Yoga," is like, in, in downtown Tokyo, an entrance area where you could go, and that's what I did. Oh, it's basically, I told

my colleague at work, "I want to go to, to Kyoto tonight." They say, "I cannot go, I have to work." "Oh, no problem. I go alone." "You will be lost," and things like this, yeah. And, uh, so I went there for a weekend, basically, Friday night, and, uh, hitched a night lift, in the morning arrived in Kyoto. Had a two days sightseeing, and nighttime I slept by the river in a sleeping bag. And then the next night I came back and I went to work. So it's like, over the time, I became an expert for that. It's like, it's like, so I've been virtually to the top of Japan by hitchhiking. いいえ、そんなことはありませんでしたよ。何と
いうか、これは.....さっき「孤独」について話しましたよね。私は東京にいた頃、実は最初からヒッチハイクをしていたんです。ずいぶん昔の、ドイツ語版のロンリープラネット（旅行ガイドブック）のようなものを持っていたのですが、そこに「ヒッチハイクができる。用賀という場所に行くといい」と書いてあったんです。東京の都心にある、高速道路の入り口のような場所ですね。そこへ行ってみたんです。職場の同僚に「今夜、京都に行きたいんだ」と言ったら、「私は行けないよ、仕事があるから」と言われました。「ああ、問題ないよ。1人で行くから」「迷子になるよ」なんて言われましたね。それで、週末を利用して金曜の夜にそこへ行き、夜間の車に便乗させてもらって、朝には京都に着きました。2日間観光をして、夜は川のそばで寝袋にくるまって寝ました。環境を変えて次の夜に戻ってきて、そのまま仕事に行ったんです。そんな風に、時間が経つにつれてヒッチハイクの達人になっていきました。それこそ、ヒッチハイクで日本のほぼ最北端まで行ったこともありますよ。

Interviewer (1:05:55): Really. 本当ですか。

Mario (1:05:56): I used to hike quite often, actually, before I went, even came to Kyushu I spent more, more time in Hokkaido and often enough also in winter time hitchhiking. 実際、よく旅（ハイク）をしていました。九州に来る前は、北海道でより多くの時間を過ごしていましたし、冬の時期でもかなりの頻度でヒッチハイクをしていました。

Interviewer (1:05:04): And so people, you find people would stop? それで、車はちゃんと止まってくれるものなのですか？

Mario (1:05:06): Yes. The waiting time... This is funny. The waiting times is about enough is is about the same time everywhere. You can say about 1 hour. 1 hour is sort of... Okay, sometimes it's 30 seconds, but um uh 1 hour is a good average in Tokyo. Lots of people, lots of cars. Most of people laughing when they see a hitchhiker with a sign, yeah. はい。待ち時間は.....これが面白いのですが、どこでもだいたい同じくらいなんです。およそ1時間と言っていいでしょう。1時間というのは何というか.....まあ、時には30秒で捕まることもあります。東京では1時間が良い目安です。人も車もたくさんいますからね。大抵の人は、ボードを持ったヒッチハイクの外国人を見ると笑っていますよ。

Interviewer (1:05:30): So you have a sign and your and your thumb out. ボードを持って、親指を立てるわけですね。

Mario (1:05:33): Yes. I have a sign. I But I would I would keep the sign very (wake?), because Japanese, when you see, when you tell them an exact direction, they would say, "I'm not going that far. I'm not going there. not taking it." So I would either I would put the name of the highway that I intend to maybe south or west or something, um, that way and then first stop, ask, talk. Okay. ええ、ボードを出します。ただ、行き先はかなり曖昧にしておくようにしていました。日本人は、正確な目的地を提示されると、「そんな遠くまでは行かないから」「そこには行かないから、乗せられないよ」と言って通り過ぎてしまうんです。だから私は、「南」とか「西」とか、これから乗ろうとしている高速道路の名前を書くようにしていました。その方向を提示して、最初の停留所で（ドライバーに）尋ねたり話をしたりするんです。

Interviewer (1:05:55): It sounds like a great way to meet people. 人と出会うには素晴らしい方法のように聞こえます。

Mario (1:05:57): Yes, exactly. So it's like my, my totally isolated life in Tokyo where I could hardly talk to any person or it was very difficult to talk, when you go hitchhiking, people tell you everything. "Oh, I have a lover here and there." You tell the story they would never tell anyone, yeah. はい、まさにその通りです。東京での、誰ともほとんど話せず、会話を交わすことすら難しかったあの完全に孤立した生活とは対照的に、ヒッチハイクをすると、みんな何でも話してくれるんです。「実はあちこちに愛人がいてね」なんて、他の誰にも絶対に話さないような物語を語ってくれたりしますよ。

Interviewer (1:06:13): Right. I imagine it must be なるほど。きっとそうなのでしょうね。

Mario (1:06:15): And extremely friendly. Yeah. Extremely friendly. And, uh, yeah. It's like after some time I, I prepared, for example, cigarettes or something because, like, people would buy you lunch along the way. I was like, I remember I took a, I took a ride in a mail truck from, from Hokkaido at nighttime to Hakodate, and the guy first stopped in at a, at a 7-Eleven to buy me some *nikuman*. Not nothing for himself, just for me, yeah. それにもの凄くフレンドリーなんです。本当に親切で。それで、しばらくしてから、お礼としてタバコなどを用意するようになりました。道中でみんなが昼食をご馳走してくれたりするので。よく覚えているのは、夜間に北海道から函館まで郵便トラックに乗せてもらった時のことです。その運転手さんは、まずセブン-イレブンに立ち寄って、私に肉まんを買ってくれたんです。自分の分は何も買わず、私の分だけをね。

Interviewer (1:06:44): Some *niko*? ニコ..... ですか？

Mario (1:06:45): *Nikuman*. It's sort of... 肉まんです。何というか.....

Interviewer (1:06:46): Ah, *nikuman*, yeah. ああ、肉まん、ですね。

Mario (1:06:47): Yeah. And then, and then, uh, when he dropped me off at the ferry port at 2:00 in the morning, he just gave me 2,000 yen. Says like, "For Bento on the ferry," I said, "I don't need it." ええ。そして、夜中の2時にフェリーの港で私を降ろしてくれるとき、彼は「フェリーの中で弁当でも食べなよ」と言って、ぽんと 2,000 円をくれたんです。「いや、そんなの要りません」と言ったのですが。

Interviewer (1:07:00): Oh Wow. There, there's some real *omotenashi*. おお、すごい。それこそ本物のおもてなしですね。

Mario (1:07:02): So it's like I would, I would buy cigarettes whatever and I would just simply leave them behind. Because if you put it in people's face they would say "no." It's just like leave behind. (If they are) smokers, (then) put some cigarettes there. So because I felt also like I need to somehow reciprocate. だから私は、タバコなどを買って置いて、車内にそっと置いていくようにしたんです。目の前で「どうぞ」と渡すと、みんな「いやいや」と断ってしまいますから。ただ置いていくんです。相手が喫煙者なら、そこにタバコをいくつか置いておく。自分としても、何かしらの形で恩返しをしなければいけないと感じていましたから。

Interviewer (1:07:22): Right. Right. Right. Right. Well, that's, that's fascinating. I've never talked to anybody who has hitchhiked in Japan before. I've only seen a hitchhiker once, uh, and it was a, a Japanese monk who was, uh, hitchhiking around Kyushu. なるほど、本当によく分かります。いやあ、非常に興味深いお話です。日本でヒッチハイクをしたことがある人から話を聞いたのは初めてですよ。私自身、日本でヒッチハイカーを見かけたのは一度きりで、それは九州のあたりをヒッチハイクして回っていた日本人のお坊さんでした。

Mario (1:07:37): It is not very common. It happened to me one... I, I used to ask people were to see hitchhikers. And it only happened (that I met) one (person) that told me, "Hey, we saw a hitchhiker a couple of nights before, uh, there and there." And I said, "Oh, that was me." 滅多に見かけないもので

すよね。こんなことが一度ありました.....私はよく、車に乗せてくれた人に「ヒッチハイカーを見かけたことはありますか」と尋ねていたんです。すると、ある人が「ああ、2、3 日前の夜、どことどの間でヒッチハイカーを見かけたよ」と教えてくれたことが一度だけありました。私は「あ、それ僕です」と言いましたよ。

Interviewer (1:07:51): They saw you. あなたを見ていたわけですね。

Mario (1:07:52): They picked me up northbound and they saw me southbound. 彼らは北に向かう私を車に乗せてくれて、その後、南に向かって移動している私の姿をまた目撃していたわけです。

Interviewer (1:07:55): Oh my goodness. So you, you talk about, uh, sort of sleeping by the river and, uh, I know in other countries it's much easier to just pitch a tent and sleep where there's space. Uh, do you find it easy to do that as well here in Japan? おやまあ、それはすごい。ところで、川のそばで寝たというお話がありましたが、海外の多くの国では、ただテントを張ってスペースのある場所で寝るというのはもっと簡単ですよ。ここ日本でも、同じように簡単にできるものなのでしょうか？

Mario (1:08:16): Pitch a tent you break definitely go over the rules, but if you, if you stay somewhere sleep at night in a sleeping bag nobody will really bother you if you are in a fairly quiet spot. I mean, I did everything. I was sleeping in a mall once in, in Okayama somewhere in front of the shop. Just like the next morning some guard man woke me up and says, "We open," or something. テントを張るとなると、確実にルール違反（条例などに抵触）になってしまいますが、どこか静かな場所に身を置いて、夜間に寝袋で眠るだけであれば、誰もわざわざ文句を言ってきたりはしません。私はありとあらゆる場所で寝ましたよ。ある時は岡山のどこかのモールの、店舗の前で寝ていたこともあります。翌朝、警備員さんに「もう開店しますよ」という感じで起こされました。

Interviewer (1:08:36): "Get out." 「出ていきなさい」と。

Mario (1:08:37): I never, I never really had particular problems, uh, or maybe woken up by a dog in the morning, in, in the park or so. Um, but generally it's like in Kumamoto as well. I basically slept, you know, by the, by the *shiakusho*. There's a little park there on the side on the crossing under the hedge. There were other people sleeping there of course, Japanese people, homeless people. But, um, that, that could ease some of my pressure, yeah. Because basically coming to Japan, I know accommodation is very expensive, traveling expenses are very expensive. Um, and, uh, what I really like about hitchhiking is not just that you save money, but you can actually really talk to people. You can listen to them, you hear things that you generally do not hear. 特にトラブルに巻き込まれたことは一度もありません。せいぜい朝、公園かどこかで犬に吠えられて目が覚めるくらいです。熊本でも同じようなことをしていました。市役所のすぐそばで寝ていたんです。交差点の脇にあるちょっとした公園の、生け垣の下です。もちろん、そこには他にも寝ている人たち（日本人のホームレスの方々）がいました。でも、そういう旅のスタイルが私のある種のプレッシャーを和らげてくれたんです。日本に来るにあたって、宿泊費も交通費も非常に高いことは分かっていたからです。そして、私がヒッチハイクを心から気に入っているのは、お金が節約できるからというだけでなく、実際に人々と真に言葉を交わせるからです。彼らの話に耳を傾けることで、普段の生活ではまず聞けないような話を聞くことができますからね。

Interviewer (1:09:27): Yeah. It's, it, social. And I, from the perspective of the person who is giving a ride, I think there's a certain type of person that gives a stranger a ride. And it's probably somebody who wants to talk and maybe somebody who wants to talk freely in a way that they can't in everyday life. ええ、まさに社会的（ソーシャル）な活動ですよ。それに、車に乗せる側の視点から見ても、見ず知らずの人を乗せてあげる人には、ある特定のタイプがあるように思います。おそらく、誰かと話がしたくて、日常生活ではできないような、気兼ねのない自由な会話を求めている人なのではないでしょうか。

Mario (1:09:41): Yes. Yes. And time sometimes it felt that way. Sometimes they're really overenthusiastic. They would go really out of the way. I mean, it's like, like when there was a couple that brought me exactly (where I wanted to go). I wanted to go mountain climbing in Shikoku and they really brought me right to where the roadway (hiking trail) starts. I was on the highway base. They said, "You just let me off the entrance where the highway is." "No, no, no. We bring you there." はい、本当にその通りです。時々、まさにそんな風に感じられることがありました。時には、もの凄く熱心になってくれる人もいます。信じられないほど遠回りをしてまで送り届けてくれるんです。ある時、あるご夫婦が私の目的地にぴったり合わせて送り届けてくれました。四国へ登山に行こうとしていたのですが、彼らは登山口（ハイキングコースの起点）のすぐ目の前まで私を連れて行ってくれたんです。私は高速道路の拠点（インターチェンジなど）にいて、「高速の入り口のところで降ろしてくれれば大丈夫ですよ」と言ったのですが、「いやいや、そこまで送っていくよ」と言ってききませんでした。

Interviewer (1:10:06): Oh, wow. Oh, okay. おお、すごい。なるほど。

Mario (1:10:07): Or some young kids who went driving, they brought me all the way to Izumo Shrine in, in 2:00 in the morning, yeah. You meet really interesting people when hitchhiking. あるいは、ドライブをしていた若い子たちが、夜中の2時に出雲大社までずっと乗せていってくれたこともありました。ヒッチハイクをしていると、本当に面白い人たちに出会えますよ。

Interviewer (1:10:20): Yeah. Yeah. And in a way, I think it's, it's sad that we don't do it more often. It seems like something that, that would actually add to the culture. And add to a lot of people's personal experiences. You know, uh, when you talk about, for example, uh, you know, going to a great hotel and spending three days and blowing a lot of money, it doesn't really seem like a, a good way to spend time or money when you think about, you know, a meaningful experience. You know, going to Osaka, USJ, or something like that. It doesn't seem... ええ、そうですね。ある意味、もっと頻繁にそういうことが行われな残念なことだと思います。文化に豊かさを加え、多くの人の個人的な経験をより深いものにしてくれる活動だと思うのですが。例えば、素晴らしいホテルに行って3日間過ごし、大金を使い果たすような話を聞くと、「意味のある経験」という観点から考えた場合、時間やお金の有意義な使い方とはあまり思えません。大阪のUSJ（ユニバーサル・スタジオ・ジャパン）などに行くようなことも、何というか.....。

Mario (1:10:51): My family pretty much does that, you know. It's like every, every, um, *shogatsu* time we go to Miyazaki and stay in the biggest hotel there. 私の家族はまさにそういうことをするんですよ。毎年、お正月の時期になると宮崎に行って、現地で一番大きなホテルに泊まるんです。

Interviewer (1:11:02): Yeah, Seagaia. ああ、シーガイアですね。

Mario (1:11:03): Yeah, Seagaia. And then, uh, basically all they're interested in is watching TV, Kohaku on TV, and enjoying the room service... ええ、シーガイアです。配置彼らが関心を持っていることと言えば、基本的にテレビを見ること、テレビで紅白（歌合戦）を見ること、それからルームサービスを楽しむことくらいなんです。

Interviewer (1:11:12): And the buffets. That's the most important thing. それとビュッフェですね。それが一番大事なところですよ（笑）。

Mario (1:11:13): Basically, for my family is basically just the room service which I always find it a little bit weird. I mean, the buffet would be probably more special, whereas the room service stuff is not really that good, not that great. Why do you want to spend so much money on a vacation, watch TV, yeah. Whereas I would probably walk around and hang around alone basically. Because I'm not really much of a TV guy. 私の家族にとっては、基本的にはルームサービスがすべてですね。私はいつもそれが少し奇妙だなと感じているのですが。ビュッフェのほうがまだ特別感があると思うのですが、ルームサービスの料理はそれほど美味しいわけでも、素晴らしいわけでもありません。

から。なぜせつかくの休暇にわざわざ大金を払って、テレビを見たいと思うのでしょうか（笑）。一方で私は、基本的には1人でその辺を歩き回ったりぶらぶらしたりしています。私自身はそれほどテレビを見る人間ではないので。

Interviewer (1:11:38): Well, I mean, the Kohaku, it's, if you're not, if, I think, if you don't grow up to grow up with it, it's, it, meaningless and sometimes mildly annoying. まあ、紅白に関して言えば、子供の頃からそれを観て育った環境にいない限り、意味が分かりませんし、時には少しうるさく感じられることすらありますよね。

Mario (1:11:43): Yeah. For me, for me, the whole thing, like, Japanese TV is too noisy. Is too much fake laughter, um, not really, not so much humor but just, um, stupidity. ええ。私にとって、日本のテレビは全体的に騒々しすぎます。作り物の笑い声が多すぎますし、本当の意味でのユーモアというよりは、ただのくだらないおバカ騒ぎのように思えてしまいます。

Interviewer (1:11:58): Yeah. No, I mean, I find it unwatchable. Like, I, I, I actually, I can't watch it, you know. It would be something that would be used to, you know, like torture me, extract information. I would just give up. Uh, and so, I don't know. I think maybe it's just part of getting older. I don't know if I could actually watch Canadian television and not feel the same. Maybe I'd feel the same. I don't know. But it's, uh, it's pretty hard to watch. Leave it at that. So, uh, what about, uh, your life now? What are you doing? What are you doing these days? ええ、本当に観てられませんよね。実際、私はどうしても観ることができないんです。もし拷問か何かに使われて、情報を吐き出させようとあのテレビを観せられたら、私はすぐに降伏してしまいますよ（笑）。まあ、年齢を重ねたせいもあるのかもしれませんが。今カナダのテレビを観たとして、同じように感じないかどうかは分かりません。もしかしたら同じように感じるかもしれません。でもとにかく、観るのがかなり苦痛です。その話はそのくらいにしておきましょう。それで、あなたの現在の生活についてですが、今は何をされているのですか？最近はどうななお仕事を？

Mario (1:12:30): I teach English. Um, I teach nurses school. I teach in junior high school. Um, I have a more like, as I said, I'm more free because, um, I'm not a regular teacher in a school. I do like what's called *sōgō gakushū* teacher for Shinai (*jyogakuin*) for 15 times a year. 英語を教えています。看護学校でも教えていますし、中学校でも教えています。先ほど言ったように、学校の正規の教員ではないので、より自由な立場でやっています。例えば、親愛（女学院）で年に15回ほど、「総合学習」の講師のようなこともしています。

Interviewer (1:12:50): Oh, okay. あ、なるほど。

Mario (1:12:52): And, uh, then, uh, teach in the nursery school right next to my home. And then perhaps I have some classes at home, which, basically, graduates from the nursery school come to my home and I teach them there. それから、自宅のすぐ隣にある保育園でも教えています。あとは自宅でもいくつかクラスを開いていて、基本的にはその保育園を卒園した子供たちが私の家に通ってきているので、そこで教えています。

Interviewer (1:13:03): Oh, okay. Okay. And that, uh, but that gives you enough time to do what, uh, you know, what you're really interested in. And so what are you really interested in? ああ、そうですか。分かりました。でもそれなら、あなたが本当に興味を持っていることに費やすための十分な時間が確保できますね。では、あなたが今本当に興味を持っていることとは何ですか？

Mario (1:13:14): I'm interested in going sailing these days or for a couple of years. Basically, okay, I have to explain a little more to it. It's like, uh, um, my family life is not so ideal here. Because my family doesn't really stay with me. Um, my children have been kidnapped by my mother-in-law a few years ago. ここ数年、セーリング（ヨット）に行くことに興味があります。ただこれには、もう少し詳しく背景を説明しなければなりません。実は、ここでの私の家庭生活はあまり理想的なもの

ではないんです。家族が私と一緒に住んでいないからです。数年前、私の子供たちが義理の母親によって連れ去られてしまいまして。

Interviewer (1:13:33): The, not the, not (the mother), your mother-in-law? 奥さんではなく、お義母さんが、ですか？

Mario (1:13:35): My mother-in-law and that with, the, with the, with the result that my wife went there as well. So even this they live only a kilometer away from me, so... But I basically spend most of the time alone at home. So, um, it's like long time ago when my, when my older, my older kid is now second grade, uh, junior... Senior high school, my younger one is fifth grade elementary school. And so when my older kid was younger, I used to go traveling with him as well. Basically, you know, I, I stopped hitchhiking when he was a baby. And then, uh, later on I finally could fix my driver's license. I had my driver's license. I lost it in a way when moving. I moved 10 times in Taiwan and then some, somewhere I lost it and I had to go back to Germany to get it again. 義理の母親です。その結果、妻もそちらの家に行ってしまいました。彼らは私からわずか1キロメートルほどしか離れていない場所に住んでいるのですが.....そんなわけで、私は基本的に大半の時間を家で1人で過ごしています。ずいぶん昔、上の子がまだ小さかった頃——上の子は現在高校2年生で、下の子は小学校5年生なのですが——上の子が幼かった頃は、彼を連れてよく一緒に旅行に出かけていました。彼がまだ赤ん坊のときに、私はヒッチハイクをやめたんです。その後、ようやく運転免許証を更新というか、再取得することができました。もともと免許は持っていたのですが、引っ越しの際に紛失してしまって。台湾にいる間に10回も引っ越しをしたので、そのどこかで失くしてしまい、再び取得するために一度ドイツに帰らなければなりませんでした。

Interviewer (1:14:24): Ah, okay. Right, right, right. ああ、なるほど。そうですね、その通りです。

Mario (1:14:26): So once I had the driver's license, I could drive here. So and then it's like, uh, I did, I did these drives with my, with my son as well. So I try to... Part of the reason why I wanted to keep my work independent is because I could have time with my children to give them some experience because I felt it was very important. それで運転免許証を手に入れてからは、ここでも運転できるようになりました。それから、息子とも一緒にこうしてドライブに出かけたりしましたね。だから私は.....自分が独立して仕事を続けたいと思った理由の一つは、子供たちといろんな経験をする時間を持ちたかったからなんです。それがとても重要なことだと感じていましたから。

Interviewer (1:14:48): Sure. Sure. 確かに。おっしゃる通りですね。

Mario (1:14:49): Because it's like the, my wife is, generally, as a doctor, she is like having more than three maybe four, 5 days free is really hard. というのも、妻は医師なので、一般的に3日、あるいは4、5日以上のお休みをまとめて取るというのは本当に難しいんです。

Interviewer (1:14:57): In a row you mean? Consecutive days? 連続で、ということですか？何日も続けて？

Mario (1:15:01): Yes. Consecutive days. So we did hardly longer travels. We went probably to Hawaii for, for a week once or so but it's like when my son was 2 years old, you know. And since then we basically been just around Kyushu perhaps or maybe probably night at hot spring and not much more. And I felt it's, it was... It's also very hard for her to make her understand that, because of my upbringing of having 3-week summer vacation, is this is really like where family, where really kids get really interested. Yeah, it's, like, where you have time where you give kids to enjoy and not just like going there, going this, going to Huis Ten Bosch, going there. It's like to give them a more meaningful life, more meaningful interest behind. Yeah. ええ、連続した休みです。だから私たちは、長期の旅行というのをほとんどしたことがありません。一度、息子が2歳のときにハワイへ1週間ほど行ったことがあったかもしれませんが、それくらいですね。それ以来、基本的には九州の周辺を

回るか、あるいは温泉に1泊するくらいで、それ以上のことはしていません。そして、彼女にそのことを理解してもらうのは非常に難しいとも感じていました。なぜなら、私自身が3週間の夏休みがある環境で育ってきたので、そういう長期の休みこそが家族の絆を深め、子供たちが何かに本当の興味を持つきっかけになる場所だと知っているからです。そう、ただ「あそこへ行く、ここへ行く、ハウステンボスに行く、どこそこに行く」というだけでなく、子供たちに心から楽しむ時間を与えて、その背景にあるより意味のある人生や、より意味のある興味を持たせてあげるための時間なんです。ええ。

Interviewer (1:15:48): Yeah. And you feel pressure, I'm sure, to, to give your children what, what you received growing up. ええ。ご自身が育つ中で得てきたものを、自分の子供たちにも与えなければいけないというプレッシャーを、きっと感じていらっしゃるのでしょうね。

Mario (1:15:54): Right. Exactly. Exactly. そうです。まさにその通りです。本当に。

Interviewer (1:15:55): Yeah. Oh, okay. Um, moving a little bit to sort of some, some general questions. Um, if, if I were to ask you to say things that you, you know, you like about Japan and things that you don't like about Japan, what would you say? ええ、なるほど。では、少し一般的な質問に移りたいと思います。もし、日本について「好きなところ」と「好きではないところ」を挙げてくださいますか、何と答えますか？

Mario (1:16:13): The nature. There's a, um, there's a good appreciation for nature itself, I think. Um, Japan is a very beautiful country. Um, I think also, like, the old temples, gardens, Japanese gardens. I've been always very fascinated by Japanese gardens. Um, I think the country itself is very beautiful and one could do certainly more about it. But, uh, the, the negative part is definitely, like, the social thing that the work is too much important. I think it would be much better for Japanese people to appreciate life more. I would wish that the labor unions would really work as a labor union and not just as an extension of the company where they would rather, uh, enhance the profits for the company than the help the workers to spend more (free) time. 自然ですね。自然そのものに対する素晴らしい感謝の念が、この国にはあると思います。日本はとても美しい国です。それから、古いお寺や庭園、日本庭園などもそうですね。私はいつも日本庭園にとっても魅了されてきました。国自体が非常に美しいので、もっとやりようはあるはずだとも思いますが。ただ、マイナス面としては、やはり社会的な部分で、仕事が重要視されすぎていることです。日本人はもっと人生そのものを楽しんだほうがずっと良いと思います。労働組合が、ただの会社の延長線上のような存在としてではなく、本当に労働組合として機能してくれたらいいのにと願ってやみません。今の彼らは、労働者がより多くの（自由な）時間を過ごせるよう支援するよりも、会社の利益を高めることのほうに加担しているように見えますから。

Interviewer (1:17:09): Yeah. I've always been confused by this, this idea of *shuntō* in the spring where the labor unions ask for, you know, they formally ask every spring for more things and then they have some kind of superficial negotiation. ええ。私は春にあるこの春闘という仕組みについて、いつも困惑させられてきました。労働組合が毎年春になると形式的に要求を突きつけ、その後何だか表面的な交渉を行うというあれです。

Mario (1:17:24): Oh, I haven't really realized that. It's like you say, I always had the feeling that the labor union were more kind of, kind of coffee club and not really doing anything. ああ、私はそこまで意識したことはありませんでした。ただあなたのおっしゃる通り、労働組合というのは何というか、一種の親睦会（コーヒーの集まり）のようなもので、実際には大したことは何もしていないという印象を常に持っていました。

Interviewer (1:17:34): Well, certainly... まあ、確かに.....

Mario (1:17:35): But there, there were more strikes before. I mean, in the '60s or '50s. There was much more going on in Japan, but nowadays it's just like going this way. でも、昔はもっとストライキがあ

りましたよね。1950年代や60年代のことです。当時の日本社会ではもっと激しい動きがありましたが、最近ではただこうして現状維持の方向に進んでいるだけです。

Interviewer (1:17:44): Yeah. Well, getting back, I mean, you talk about the, the, the beauty of Japan. Are you talking about the natural beauty or are you talking about the beauty of the cities or what? ええ。話を戻しますと、日本の「美しさ」について言及されていましたが、それは自然の美しさのことですか？それとも都市の美しさ、あるいは他の何かのことでしょうか？

Mario (1:17:53): Natural beauty. I think natural beauty, but also like the cities. I mean, there are some, some areas, let's say... Yeah. I, I would think it would be nice if the cities would try to preserve more of their own face as in Germany, for example, yeah. Like some places are really unique if you go to place like Hagi and Yamaguchi which is an old samurai town and they do not allow high-rise buildings and it's like, uh, it, it has gets a very different flare, yeah. 自然の美しさです。自然の美しさだと思いますが、都市についても言えますね。つまり、いくつかの地域、例えば.....ええ。ドイツのように、都市がもっと独自の街並みや歴史的な「顔」を残そうと努力すれば素敵なのに、と思うんです。例えば、山口県の萩のような場所に行くと本当に独特です。古い城下町（サムライの町）で、高層ビルの建設が許可されていないため、他とは全く違う情緒（フレア）がありますよね。

Interviewer (1:18:22): Sure. I mean, if you've been to some of these old, you know, *bukeyashikis* like you said, you know, Hagi is one place, if you've been to Kyoto, you really see when people make an effort the result is quite nice. 確かに。おっしゃる通り、萩のような古い武家屋敷のある場所や、京都に行ってみると、人々が意識的に努力を重ねた結果がどれほど素晴らしいものになるかが本当によく分かります。

Mario (1:18:32): Yes. I would wish there would be more like about that. Actually, my, my family had an old house like that too, or before, before the earthquake. And then after the earthquake, because they could demolish it for free. They did it instead of repairing it. It could have been repaired. It would have spent, it would have cost money, but it was like an samurai *yashiki* from Edo times and I felt a little bit very sad about it. I had my eyes sort of on it. I wanted to put it, make it a coffee shop. ええ。そういう取り組みがもっと増えればいいなと思います。実は、私の（妻の）家族も震災の前、そうした古い家を持っていたんです。それが震災後、無料で解体してもらえからという理由で、修理する代わりに壊してしまいました。修理することは可能だったはずですが、江戸時代の武家屋敷のような建物だったので、私は非常に悲しい気持ちになりました。実は自分であれこれ目を付けていて、リノベーションしてコーヒーショップにしたいなと思っていたんです。

Interviewer (1:19:07): Uh, restore it and... 修復して、再利用しようと.....

Mario (1:19:08): Yeah. ええ。

Interviewer (1:19:09): Yeah. Uh, it does seem a little bit shortsighted to let these buildings be demolished, doesn't it? そうですね。そうした価値ある建物を簡単に解体させてしまうのは、少し先見の明に欠ける（近視眼的な）気がしますよね。

Mario (1:19:17): Yeah. Yeah. ええ、本当に。

Interviewer (1:19:18): Oh, okay. Uh, other likes, dislikes. なるほど。では、他に好きなことや、逆に嫌いなことはありますか？

Mario (1:19:19): Hot springs. I like hot springs. I spend a lot of time in winter time to go to Kurokawa. Jump into hot spring. I think it's a very nice way to relax. 温泉です。温泉が好きなんです。冬にな

ると、黒川温泉へ行くためにたくさんの時間を費やします。温泉に飛び込む。リラックスするには最高の手段だと思います。

Interviewer (1:19:33): Oh, okay. So that, that part of Japanese culture fits very well with you? おお、いいですね。ということは、日本文化のその部分はあなたにとってもよく合っているわけですね。

Mario (1:19:35): Yes. Yes. I would like to know more about Japanese, uh, crafts would be interesting. I do Aikido. I do Aikido. I've been doing Aikido for some time. I've done *kyūdo* before. I think *kyūdo* is also like very interesting sport where you sort of meditate while doing it. はい、そうです。それから日本の伝統工芸などについても、もっと知りたいと思っています。興味深いですね。私は合気道をやっています。合気道を。ここしばらく合気道を続けているんです。以前は弓道もやっていました。弓道も非常に面白いスポーツ（武道）だと思います。行っている間、一種の瞑想をしているような感覚になりますから。

Interviewer (1:19:55): It's not just shooting arrows. 単に矢を射るだけではないのですね。

Mario (1:19:56): No. 違いますね。

Interviewer (1:19:57): It's, it's really because all Japanese martial arts are really a combination of things, aren't they? 本当にそうですよね。日本の武道というのはどれも、様々な要素が組み合わさって成り立っているものですからね。

Mario (1:20:03): Yes. Yes. はい、その通りです。

Interviewer (1:20:04): Oh, okay. Good. Good. So, it seems like there's a lot about Japan that you really do like. ああ、なるほど。素晴らしい。となると、日本にはあなたが心から気に入っている要素がたくさんあるようですね。

Mario (1:20:16): Yes. Yes. はい、本当に。

Interviewer (1:20:17): Oh, okay. Uh, what advice would you give for people who are thinking about coming to Japan to live and work? なるほど。では、これから日本に来て生活したり働いたりしようと考えている人たちに、どのようなアドバイスを贈りますか？

Mario (1:20:18): I think the isolation is a problem you need to be ready to deal with. Because you don't get really away from it. If you come from certain countries, you would probably find groups from that country, but you... It, it's hard, it's still hard to really to make Japanese friends itself. Um, depends on the places of course. It's like, I mean, in bigger cities it may be easier. Fukuoka is a little bit more worldly. Kumamoto, despite being a rather big town is, um, a little bit like back country to me, yeah. Culturally is not really so well developed. I mean, it's like taking that Kumamoto has 7, 700,000 people, uh, which would be put it in the fifth biggest city in Germany, like Frankfurt Main where the airport is and, uh, you would expect a very different life. Yeah. Whereas like, for example, like, I mean, for me as a foreign person, I find it hard to find anything interesting to buy in Kumamoto. It's like I would have to go probably to Fukuoka if I want to find certain shoes, certain brands. 孤独（孤立）という問題に対処する覚悟が必要だと思います。そこから完全に逃れることは容易ではないからです。特定の国から来たのであれば、おそらくその国の人々のコミュニティ（グループ）を見つけることはできるでしょうが、日本人自身の友達を本当に作るのはやはり今でも難しいことです。もちろん、場所にもよりますが。つまり、大都市のほうが簡単かもしれません。福岡はもう少し国際的（都会的）です。熊本はかなり大きな街であるにもかかわらず、私にとっては少し「田舎（バックカントリー）」のように感じられます。文化的にあれほど発展しているわけではありません。何と言いますか、熊本には約 70 万人の人口がいますが、これはドイツで言えば 5 番目に大きな都市、例えば空港のあるフランクフルト・アム・マインと同じ規模に相当します。

そう考えると、全く違う（洗練された）生活を期待してしまいますよね。それなのに、例えば外国人である私にとって、熊本で何か興味を惹かれるような買い物をするのは難しいんです。特定の靴や特定のブランドを見つけたいと思ったら、おそらく福岡まで行かなければなりません。

Interviewer (1:21:31): Uh, shop, most certainly, shopping for clothes, that's the, a never-ending issue for us. ええ、買い物、特に服の買い物というのは、私たち外国人にとって終わりのない悩みですよ。

Mario (1:21:36): Yes, clothes. But yeah, certain special things, I mean, it's like the, the only English bookshop basically closed 30 years ago. はい、洋服もそうです。それに特定の専門的なものも。つまり、熊本で唯一だった英語の書店も、基本的には 30 年ほど前に閉まっています。

Interviewer (1:21:44): Oh, what bookshop was that? おや、それは何という本屋さんだったのですか？

Mario (1:21:44): That's Kinokuniya before, yeah. 以前あった、紀伊國屋のことです。

Interviewer (1:21:47): Oh, right. On Shimotori. ああ、なるほど。下通にあったところですね。

Mario (1:21:48): Right. その通りです。

Interviewer (1:21:49): Yeah. Yeah. Of course. Okay. ええ、ええ。もちろん知っています。なるほど。

Mario (1:21:50): Basically closed like 25 years ago, I think. たしか、基本的には 25 年ほど前に閉まったと思います。

Interviewer (1:21:51): It wasn't that (long ago). I mean, I've been here 20 years. It was open when I first came but somewhere along the line it was closed. そこまで（昔）ではなかったと思いますよ。私はここに 20 年住んでいますが、私が最初に来たときはまだ開いていて、その後のどこかのタイミングで閉店しましたから。

Mario (1:22:00): At least it was, it had a bigger English section before. 少なくとも、昔のほうが洋書のコーナーがもっと大きかったですね。

Interviewer (1:22:02): Ah, okay. So I guess you, you don't have any hopes of having a large selection of German books. ああ、なるほど。では、ドイツ語の書籍の豊富な品揃えなんて、到底望めそうにありませんね。

Mario (1:22:08): No German book definitely. It's like, you see, it's like when, when I want to find teaching books, I generally have to go to Fukuoka to find a good selection and for comparison. ドイツ語の本なんて絶対に無理ですね（笑）。それどころか、私が教材（教えるための本）を探したいときでさえ、豊富な品揃えから選んで比較するためには、大抵は福岡まで行かなければならないような状況ですから。

Interviewer (1:22:19): Oh, okay. Yeah. Um, people say that Kumamoto is, uh, is very, very conservative. I didn't realize that because I came to Kumamoto directly. I haven't spent time (in other cities). Yeah. But they say that actually this is a very conservative part of Japan to live in. Uh, I don't know if conservative means backwoods or not but, uh. ああ、なるほど。ええ。よく「熊本はもの凄く保守的だ」と言われますよね。私は他の都市を経由せずに直接熊本に来たので、最初は実感がありませんでした。他の街で過ごした経験がありませんでしたからね。でも、実際にここ

は日本の中でも生活する上で非常に保守的な地域だと言われています。その「保守的」というのが「時代遅れの田舎（バックウッズ）」を意味するのかどうかは分かりませんが。

Mario (1:20:40): Yeah, it's like the further you go away from the, from the centers, it's, like, it goes gradual. ええ、中心部（大都市圏）から離れれば離れるほど、そうした傾向が段階的に強まっていくようなものですね。

Interviewer (1:20:42): Ah, okay. Um, so advice for, for people coming, what advice would you give to Japanese people for interacting, coexisting with people from other countries? ああ、なるほど。では、来日する人へのアドバイスに続いて、今度は日本人が外国出身の人々と交流し、共生していくためには、彼らにどのようなアドバイスを贈りますか？

Mario (1:22:55): I think having an interest more in people is, like... Usually for Japanese people most runs around, uh, known stereotypes. Like you know I'm from Germany. "Oh, sausages are delicious. Beer is good." もっと「その人自身」に興味を持つことだと思います。大抵の場合、日本人（の会話）の多くは、よく知られたステレオタイプ（固定観念）に終始してしまいます。例えば、私がドイツ出身だと知ると、「おお、ソーセージが美味しいですね。ビールが旨い」といった具合に。

Interviewer (1:23:14): Well, are these stereotypes true? それで、そのステレオタイプは当たっているのですか？

Mario (1:23:16): They may be true, but it's not, it's not really... I mean, it's like when, when Japanese sausages are good, that talk about the Vienna sausage that you can eat in a supermarket and that's not quite the same. That's a very different thing, yeah. It's like, uh, they do not really have the really the imagination what is behind, but also like, you mean Germans probably eat... They have the imagination (they imagine that) "Japanese people eat rice. German people eat sausage instead." Three times a day perhaps. There's so much stereotypes around, yeah. When you're from somewhere there is a certain stereotype and it's like probably it would be more, better for Japanese people if they would really, instead of considering those stereotypes, probably rather asking honest questions. And not just beating around the stereotypes. 事実かもしれませんが、それは本質的なことではありません……。つまり、日本人が「ソーセージが美味しい」と言うとき、それはスーパーで買えるウィンナーソーセージのことを指している場合が多く、私たちのものとは全く違います。それらは完全に別物なんです。彼らはその背景にあるものへの本当の想像力を持っていません。あるいは「日本人はお米を食べる。だからドイツ人は代わりにソーセージを食べるんだろう」といった想像をしている。おそらく1日3回もね（笑）。とにかくステレオタイプが溢れすぎているんです。どこどこ出身だとなると、決まった固定観念がついて回る。だから、日本人はそうした固定観念に囚われるのをやめて、むしろ率直な質問を投げかけたほうがずっと良いと思います。ステレオタイプをただなぞるような会話ではなくね。

Interviewer (1:24:06): Oh, okay. So you find when you're talking with people you have to get over these stereotypes first. It takes some time? ああ、なるほど。ということは、人と話すとき、まずはそうした固定観念の壁を乗り越えなければならないわけですね。それには少し時間がかかりますか？

Mario (1:24:12): Yes. It's always, it's a little bit, it becomes nerving (annoying) on the, son time, yeah, because you always pointed, get pointed to the same thing. And if they look at my belly, "Oh, you drink too much beer." はい。いつも同じことばかり指摘されるので、そのうち少しいライラ（うんざり）してきますよ。彼らは私の（出っ張った）お腹を見て、「おお、ビールを飲みすぎですね」なんて言ってきたりします。

Interviewer (1:24:25): This is not true? それは事実ではないのですか？

Mario (1:24:26): I hardly drink any beer. 私はビールをほとんど飲みませんよ。

Interviewer (1:24:25): Ah, okay. So, there we go. So, not true. ああ、なるほど。やっぱり。ということは、事実ではないわけですね。

Mario (1:24:29): I drink basically only beer when there's a German beer festival. Oktoberfest. 基本的に、ドイツのビールフェスティバル（オクトーバーフェスト）があるときくらいしかビールは飲みません。

Interviewer (1:24:34): Ah, when there's, when there's good beer to drink. That's what you're saying. ああ、美味しいビールが飲めるときだけ、ということですね。そういうことでしょう。

Mario (1:24:38): That's right. Yeah. その通りです。ええ。

Interviewer (1:24:39): Okay. Okay. なるほど、分かりました。

Mario (1:24:39): Basically, this (my large belly) is, um, since I come to Kumamoto. 基本的に、この（大きなお腹）は、熊本に来てからのことなんです。

Interviewer (1:24:43): Oh, interesting. おお、それは興味深い。

Mario (1:24:43): It's food related, because the yakiniku is delicious. The sushi is delicious. I like Japanese food. 食べ物のせいですね。何しろ焼肉が美味しいですし、寿司も美味しいですから。私は日本食が大好きなんです。

Interviewer (1:24:49): Okay. So, adjusting to food has not been, has not been a problem for, for you at all. なるほど。つまり、日本の食事に適応することに関しては、あなたにとって全く問題ではなかったわけですね。

Mario (1:24:53): No, not at all. There's, um, there's only one thing that I'm not so fond about it is *sanma*, because I hate picking the bones. Ever since as a kid, actually, as a kid, my, my parents used to eat fish often. They're coming from an part of Hamburg which is very famous for fishing industry. And, um, at some age I blocked all fish. I said, "No, no more fish for me." So I would get my steak and they would have their fish and I was happy. And then only like when I started to play go, a player, fellow player brought me to a sushi restaurant, and I said, "Wow, this is great." ええ、全く問題ありませんでした。ただ、一つだけあまり得意ではないものがあって、それがサンマです。小骨をきれいに取り除くのが大嫌いなんです。実は子供の頃からそうで、私の両親はよく魚を食べていました。彼らは漁業で非常に有名なハンブルクの一地域の出身なんです。それで、私はある年齢のときにすべての魚を拒絶するようになりました。「もう魚は一切要らない」と宣言したんです。だから、彼らが魚を食べるときに私はステーキを出してもらって、それで満足していました。それが、私が囲碁を打つようになってから、ある囲碁仲間に寿司屋へ連れて行かれて初めて、「うわあ、これは素晴らしいな」と思うようになったんです。

Interviewer (1:25:34): Well, I think food can be a big adjustment for some people. Uh, and for other people it's not. Certainly, for, for me. I mean, once I got over natto. 食事というのは、人によっては非常に大きな適応（調整）を必要とするものだと思います。逆に全く問題にならない人もいますね。確かに私自身もそうでした。私の場合は、納豆を克服してからのことですが（笑）。

Mario (1:25:44): For me food is always an, kind of adventure. I've eaten some pretty weird stuff when I was in Taiwan, uh, particular among Aboriginal people. And, uh, but I think it's like it's part of the culture and you want to understand what it is like, yeah. 私にとって、食べ物は常に一種の冒険のようなものです。台湾にいた頃は、特に先住民族の人々の間でかなり奇妙なものを食べたりもし

ました。でも、それも文化の一部であり、それがどんなものであるかを理解したいと思うからこそですね。

Interviewer (1:25:59): Right. Right. Right. Well, in many ways our current diet is, is kind of unimaginative, isn't it? Can be very, very boring. その通りですね。よく分かります。まあ、多くの意味で私たちの現代の食生活というのは、ある種、想像力に欠けるといえる、非常に退屈なものになりがちですね。

Mario (1:26:08): Yes. Yes. はい、本当に。

Interviewer (1:26:09): Oh, okay. Uh, what is the future for you, Mario? Uh, what, what do you see, uh, happening in your life from, uh, from now? なるほど。ではマリオさん、あなたのこれからの未来はどうなっていくのでしょうか？ 今からの人生で、どのようなことが起こると見込んでいますか？

Mario (1:26:16): Not much. No, basically because my family situation is very, very easy and, uh, um, well, I have been a little bit toying, toying with the idea to open a coffee shop. Because it's like pretty much like, uh, 20 years ago when I came to Kumamoto, I, um, got interested... Also because in Taiwan when I was in university, I mostly spent my time at Starbucks because it was air conditioned, and music, and coffee. And you could look at people. I always enjoyed looking at people, watching people, conversing with people. And, um, I didn't really like the, the library with a board in front of your head and studying quiet is not really my style. So I got interested into coffee, and I learned about coffee. I got an espresso machine and, uh, I couldn't find suitable coffee in Kumamoto and started roasting. So ever since then, understanding more about the coffee world, I was very interested about opening coffee shop. My wife used to shut me down on that. She didn't really supported the idea. And, uh, I can't go to the bank to get money if my wife is not behind me. It's ridiculous. That doesn't work in Japan. And, uh, but recently she comes a little bit around. So I'm considering that I may do a coffee shop in my home. 大したことはありません。基本的には家族の状況が非常にシンプル（宙ぶらりん）だからです。ただ、コーヒーショップを開くというアイデアを、頭の中で少しあれこれと膨らませて（弄ん）で）はいます。というのも、20年ほど前に熊本に来たとき、私はコーヒーに興味を持つようになりました。台湾で大学生だった頃、私は大半の時間をスターバックスで過ごしていたからでもあります。エアコンが効いていて、音楽が流れていて、コーヒーがあった。そして、人々を眺めることができたからです。私はいつも人を観察したり、人を見たり、会話を交わしたりすることを楽しんでいました。私は、目の前に仕切り板があるような図書館で静かに勉強するのが本当に苦手で、それは自分のスタイルではありませんでした。それでコーヒーに興味を持ち、コーヒーについて学びました。エスプレッソマシンを手に入れたのですが、当時の熊本では納得のいくコーヒー豆が見つからず、自分で焙煎を始めたんです。それ以来、コーヒーの世界への理解を深めるにつれて、コーヒーショップを開くことに強い関心を持つようになりました。以前は妻にいつもその話を却下されていました。彼女はそのアイデアを全く支持してくれなかったんです。それに、妻の同意が後ろ盾にない状態では、銀行に行って融資を受けることもできません。馬鹿げていますが、日本ではそれが通用しないんです。ただ、最近になって彼女も少し心境に変化が出てきたようです。だから、自宅でコーヒーショップを開くのもいいかなと考え始めています。

Interviewer (1:27:46): Well, there's a, a growing appreciation for coffee in this country, I think. A lot of people are doing what you're doing. They're importing the beans and roasting them and and... ええ、この国ではコーヒーへの評価やこだわりがますます高まっていると思います。多くの人があなたと同じようなことをしていますよ。豆を輸入して、自分で焙煎して.....

Mario (1:27:54): Yes, there is. But still the knowledge, the knowledge about what really good coffee is is still very little. It hasn't changed really that much. There are more coffee shops around but, uh, really like, uh, people knowing what really good coffee is, is still very little. Well, I feel, but it's probably is not only in Japan. It's pretty much everywhere. It's mainly like in America, where people drink coffee,

actually, probably people who really understand coffee are still probably less than 5%. ええ、確かに増えていますね。しかし、何が本当に良いコーヒーなのかという「知識」に関しては、まだまだ非常に乏しいのが現状です。その状況はそれほど変わっていません。周囲にコーヒーショップは増えましたが、本当に良いコーヒーを知っている人は依然としてごくわずかです。まあ、そう感じるのは日本に限ったことではなく、おそらくどこでも同じかもしれませんが。主にアメリカのように多くの人がコーヒーを飲む国でも、実際にコーヒーの何たるかを真に理解している人は、おそらく未だに 5%未満でしょう。

Interviewer (1:28:23): Uh, I would be surprised if it was that. ああ、それほど（5%も）いるとしたら、むしろ驚きですよ（笑）。

Mario (1:28:24): Yeah. そうですね。

Interviewer (1:28:25): And now I feel absolutely terrible giving you this coffee. I feel like I've, I've been, you know, deeply insulted you. 何だか、今あなたにこの（普通の）コーヒーを出しているのが、もの凄く申し訳なく（恐ろしく）なってきましたよ。まるであなたを深く侮辱してしまっているかのような気分です（笑）。

Mario (1:28:30): No, that's okay. That's okay. いやいや、大丈夫ですよ。気にしないでください。

Interviewer (1:28:32): Well, uh, to finish off, I was hoping that you could, uh, talk about a medical experience maybe that you've had and I'm just, again, I'm going to let you talk and tell me, you know, what happened and you... さて、締めくくりとして、これまでに経験された医療に関する体験（病気や病院でのエピソード）についてお話しいただければと思います。また同じように、何が起こったのかを自由にお話しただいて.....。

Mario (1:28:45): You may, you may ask questions. It's okay. It's fine. It's basically one part of things in coming to Japan I was very surprised of. Okay, I'm from Germany. Germany is like the health system in Germany is in a way that you have no idea how much it costs. It's like I never paid for anything. And, uh, this was really like a shocker for me coming to Japan when you suddenly asked to pay money. Like in Germany basically like this because we have a health insurance. Everybody has a health insurance. You have a doctor who is basically your, your what do you call that? House doctor sort of. 質問を挟んでも大丈夫ですよ。構いません。これは基本的には、日本に来て非常に驚いたことの一つなんです。私はドイツ出身です。ドイツの医療制度というのは、ある意味、医療費がいくらかかるのかすら全く分からないような仕組みになっています。というのも、私は（窓口で）お金を払ったことが一度もなかったからです。だから、日本に来て突然お金を払うように求められたときは、本当に衝撃（ショッカー）でした。ドイツでは基本的に、誰もが健康保険に加入しているためそうになっています。みんなが健康保険を持っていて、基本的には自分の、何と呼べばいいのでしょうか.....いわゆる「かかりつけ医（ハウズドクター）」のような医師がいるんです。

Interviewer (1:29:27): Yeah. Yeah. The person that you go to. Right, your... ええ、ええ。何かあれば最初に行く人のことですね。いわゆるあなたの.....

Mario (1:29:31): General physician or something. 一般の総合診療医（一般内科医）のような。

Interviewer (1:29:32): Yeah. A GP that, that you go to regularly, and who knows your entire medical history. ええ、定期的に通う「GP（一般総合医）」で、自分の医療の歴史（既往歴）をすべて把握してくれている人のことですね。

Mario (1:29:37): Yes, exactly. And he's like basically was living in next house sort of. Let's say 100 meters away. Uh, next high building and, uh, so we, if we would go to a specialist doctor, we would get a piece of paper from him and he would basically say you are insured or whatever name or whatever and

we would hand it on to the other doctor, and we would never pay for anything. Because, like... Later on it was, like, if you would have let's say you need a crown or something, you would probably have to pay a certain amount of money. はい、まさにその通りです。そして、その医師は基本的に、隣の家に住んでいるような極めて身近な存在でした。例えば 100 メートルほど離れた、隣の高層ビルにいるといった具合に。ですから、私たちが専門医にかかる必要があるときは、そのかかりつけ医から 1 枚の紙（紹介状・処方箋のような書類）をもらいます。そこには基本的に、保険に加入していることや氏名などが記載されていて、それを別の医師に提出するだけで、窓口でお金を支払うことは一切ありませんでした。なぜなら.....ただ、後になってからは、例えば（歯科の）クラウン（被せ物）が必要になった場合などは、一定額の自己負担を支払わなければならなくなりましたが。

Interviewer (1:30:10): So dental wasn't completely covered by... では、歯科治療は完全にカバーされていたわけではなかったのですね.....

Mario (1:30:11): Dental wasn't, uh, the material isn't covered. It means like gold whatever. That wouldn't be covered. Only partially, partially covered. Um, so, uh, basically so the health system is actually extremely good. Extremely well, I think. And this is the same as like for the drugs. It's like your drugs, you would get a piece of paper from the doctor. You take that piece of paper to the, um, drugstore who would give you, hand out you a package of the drugs. You would not get anything packed by day or day. You would get the whole pack and then you go home. Sort of. And I think the, the sort of health system, yeah, I never, never really thought about it. I thought it was natural because like you, you saw it growing up. And then, uh, so it's like when I came to Japan, it's like after a year or so I had some pain so I thought it was on (my) foot. Yeah. I was on foot. And I felt very weird about it. So I went to see a doctor and, uh, like orthopedist. And, um, you took like X-rays or whatever. And I... Then he said the name what he thought it was and I couldn't really quite understand it and then he switched to German. 歯科治療そのものというより、その「材質」がカバーされていなかったんです。つまり、金などの高価な材質を使う場合は対象外になります。それはカバーされず、部分的な、一部のみの適用でした。ですから、基本的にはその医療制度は実際には非常に優れている、極めて良くできていると私は思っています。これは薬に関しても同様です。薬の場合も、医師から 1 枚の紙をもらいます。その紙を薬局（ドラッグストア）に持って行くと、薬が箱（パッケージ）のまま手渡されます。日本のように「1 日分ずつ」小分けにパックされたりはしません。パッケージ丸ごと受け取って、そのまま家に帰る、という感じです。そうした医療制度について、私はこれまで深く考えたこともありませんでした。自分がそういう環境で育ってきたので、それが当然（ナチュラル）だと思っていたんです。ところが、日本に来て 1 年ほど経った頃、どこかに痛みを感じました。足（のあたり）だったと思います。ええ、足に痛みがあつて。とても奇妙に感じたので、病院、確か整形外科に行きました。レントゲンなどを撮られて、医師が原因と思われる病名を言ったのですが、私はよく理解できませんでした。すると、その先生はドイツ語に切り替えたんです。

Interviewer (1:31:34): A lot of people... 多くの（古い世代の）医療従事者は.....

Mario (1:31:35): Because doctors, it was an old doctor, and old doctors all know the disease names at least in German. Yeah. And yeah, he said it was gout which I doubted. I was very young and it wasn't, definitely wasn't gout, but I, I haven't really thought what, what it was then later on. It was just like this, this one time, but, uh... What I was really surprised about that when the bill came and I was asked to pay a lot of money. Uh, I didn't, did I have health, no, I didn't have, I didn't have local health insurance. No, that didn't exist at that time I think. For some reason it wasn't covered. その医師は高齢の先生だったのですが、昔の医者には誰もが、少なくとも病名に関してはドイツ語で知っているものだからです。ええ。そして、彼は「痛風」だと言ったのですが、私はそれを疑いました。私はまだ非常に若かったですし、実際、絶対に痛風ではありませんでした。ただ、その後それが一体何だったのかは深く考えていません。その 1 回きりのことでしたから。しかし、私が本当に驚いたのは、請求書が来て大金を支払うように言われたときです。あの時、私は健康保険に.....いや、現地の（日本の）健康保険に加入していませんでした。当時はまだ（外国人が加入する仕

組みが) 存在していなかったのだと思います。何らかの理由で、保険が適用されなかったんです。

Interviewer (1:32:12): So you weren't registered with the, the, *kokumin kai hoken*? つまり、当時の国民皆保険に登録していなかったわけですね。

Mario (1:32:12): Yeah. I wasn't, I wasn't registered. And, uh, I had an insurance in Germany for a foreign country, but I never came around to cash that in because I basically never went back to Germany. ええ、登録していませんでした。一応、ドイツ側で海外渡航用の保険には加入していたのですが、基本的にはその後一度もドイツに帰国しなかったので、払い戻し（現金化）の手続きをする機会もありませんでした。

Interviewer (1:32:34): Okay. Oh, wow. なるほど。それは大変でしたね。

Mario (1:32:36): And yeah, so basically yeah, the costs that, that, um, that the medical expenses are much higher than one I would expect. Or that you would pay cash. That was a big surprise for me. Yeah, I found it it was easier in Germany where you would say you would pay your insurances and then you don't know anything. You get, you get all the health, all the consultation from the doctors and you never see a bill basically, yeah. ええ、ですから基本的には、医療費が自分が想定していたよりも遥かに高額になるのだという事実、しかもそれを現金で支払わなければならないということが、私にとっては大きな驚きでした。やはり、保険料さえ支払っておけば後は何も気にする必要がないドイツのシステムのほうが、ずっと分かりやすくて楽だったと感じます。医師からすべての治療や診察を受け、基本的には請求書を見ることもないわけですからね。

Interviewer (1:33:06): Yeah. The Canadian system is the same. Although one of the, uh, growing problems for, for Canadians is that, uh, access to specialists is not always so, uh, so fast. Uh, so it's also done on a on, um, uh, I, I guess you could call it not triage, but the people with higher priority go to the front quickly or people who are low priority can, uh, get pushed to the bottom, so... ええ、カナダの医療制度も同じような仕組みです。ただ、カナダ人にとって深刻化している問題の一つは、専門医へのアクセスが必ずしも迅速ではないということです。そのため、一種の.....「トリアージ」とまでは言わないまでも、優先度の高い人がすぐに最前列に回され、優先度の低い人はどんどん後回しにされてしまうという運用がなされていて.....

Mario (1:33:37): Priority by the, um, depending on...? その「優先度」というのは、何に基づいて.....?

Interviewer (1:33:38): The severity of their symptoms. So for example, uh, I know my mother waited over 6 months for an MRI. Uh, so I know people here in Japan when they hear that then they'll say, "Well, I can get an MRI anytime." 症状の重篤さ（深刻度）です。ですから例えば、私の母親はMRIの検査を受けるまでに6ヶ月以上も待たされました。ここ日本にいる人たちがそれを聞くと、「ええ？こっちならいつでもすぐにMRIを撮れるよ」と言うでしょうね。

Mario (1:33:51): Yes, that's true actually. Actually, yes. Um, talking about that one on the other side, I think that many clinics are quite well equipped. Let's say by, by, um, whatever they have, like ultrasound whatever. My general physician at home had pretty much nothing, I think. I don't remember seeing anything, uh, for X-ray you would go somewhere, you would go somewhere else and for, for whatever procedure you need to examine, you have to, you have to go to a specialist. And, uh, that's, that's actually a big difference is like, um, in Japan the, the hospitals or the clinics are very well equipped. はい、それは本当にその通りですね。実際にそうです。その反面（もう一方の側面）として言えば、日本の多くのクリニック（診療所）は非常に設備が整っていると思います。例えば、超音波（エコー）検査の機械など、何でも揃っていますよね。私の母国（ドイツ）のかかりつけ医のところには、そうした設備はほぼ何もなくありません。医療機器のようなものを見た記憶がありません。レントゲンを撮るにしてもどこか別の場所へ行かなければなりませんでした。

し、どんな検査や処置を必要とするにしても、基本的には専門医のところへ行かなければなりませんでした。その点は確かに大きな違いで、日本の病院やクリニックは非常に設備が充実していますね。

Interviewer (1:34:37): And yet on the other hand, uh, my GP, he had my whole case history so he knew me, uh, and so, um, I felt as though my care was actually being looked after in a, in a, in a way that's different from, for example, here in Japan, I go to a different doctor every time. They don't know me. So, they're just sort of looking at that symptoms on one point in time. They're not looking at my case history, you know, and because of the way that the system is. しかしその一方で、私の母国のかかりつけ医は、私のすべての症例の歴史（全既往歴）を把握しているので、私のことを実によく知っていました。ですから、自分の健康が本当に継続的に管理されているという安心感がありました。それは、例えばここ日本のように、行くたびに異なる医師に診てもらうのとは違う感覚です。彼らは私のことを知りません。そのため、システム上の特性もあり、彼らはただその一時点における症状だけを部分的に見ているに過ぎず、私のこれまでの医療の歴史全体を見ているわけではないのです。

Mario (1:35:11): Yes, that's true. Yeah. I had never thought about that one. Well, as I said, my wife is a doctor, so generally my wife has all, knows about me sort of or supposed to know about me. はい、確かにその通りですね。なるほど、その視点については考えたこともありませんでした。まあ、先ほど言ったように私の妻は医師ですので、一般的には妻が私のすべてを把握しているというか、把握しているはずということになっていますが（笑）。

Interviewer (1:35:20): Well, it sort of, uh, entered my consciousness after I had children and, um... You know, talking about mother-in-laws, uh, my mother-in-law would, uh, you know, tell my wife to go to the doctor every time my children had a fever, which, you know, to me was ridiculous. You know, children have fevers. But anyway, uh, every time my children would go, they would go to, you know, a doctor, sometimes the same doctor, sometimes a different doctor, but the prescription was always the same: antibiotics. And I started think why, you know, if you see this, you know, they have the *kusari techō*. And so I thought, if you're actually really looking at this, how can you think it's right to prescribe antibiotics again and again and again and again to a small child? I'm not sure this would happen in a system where the GP was actually considering in your entire case history. ええ。そのことが私の意識にのぼるようになったのは、子供が生まれてからのことでした。それで.....義理の母親（お義母さん）の話になりますが、私のお義母さんは、子供たちが熱を出すたびに妻に「すぐに病院へ連れて行きなさい」と言うんです。私にしてみれば、それは馬鹿げたことでした。子供が熱を出すのは当たり前のことです。しかしとにかく、子供たちが病院へ行くたびに、それが時には同じ医師であり、時には違う医師だったりするのですが、出される処方箋はいつも全く同じ、すなわち「抗生物質」でした。そこで私は疑問に思い始めたんです。日本には「お薬手帳」がありますよね。もし医師が本当にこれに目を通していただいたら、小さな子供に対して何度も何度も、繰り返し繰り返し抗生物質を処方することがどうして正しいと思えるのだろうか、と。もし、一人の「かかりつけ医」がその子の全既往歴をしっかりと考慮に入れているシステムであれば、このような処方方は起こらないのではないかと思います。

Mario (1:36:16): Yes. Um, I felt too that in Japan you get much more drugs than anywhere else. It's like, uh, sort of like, call it drug dumping perhaps, I think, or basically like a doctor makes money if he sells drugs. It felt a little bit this way. Uh, because it's like, it's like with my kids also, like, I mean, it's like, any little fever or whatever you would get some drug sort of thingy. And, um, it's like from we wouldn't do that at home and I wouldn't really think it necessary either. In some cases if it's very, if it's severe, yes, but I often have a little bit the feeling that, um, you can do a little bit alternative ways or more natural ways and you don't want to really push too much drugs on, on the body. はい。私も日本にいと、他のどこよりも遥かに多くの薬を出されると感じていました。それは何というか.....「薬の大量投棄（ドラッグ・ダンピング）」とでも呼べるような状態だと思います。要するに、医師は薬を売ることによって利益を上げているのではないかとさえ少し感じられました。というのも、私の子供たちの場合もまさにそうで、ほんの少しの熱が出ただけでも、何かしらの

薬のようなものが大量に処方されるからです。そして、それは私たちの母国では絶対にしないようなことですし、私自身も本当に必要だとは思いません。非常に重篤（シリアス）なケースであれば当然必要ですが、私はよく、もう少し代替的なアプローチや、より自然な方法で対処できるのではないかと、身体に過剰な薬を詰め込みたくはないな、という感覚を抱いてしまいます。

Interviewer (1:37:07): I sometimes feel like this is kind of, uh, this is what happens in intercultural marriages where you come at the marriage often with, with different experiences. And so, you know, as a child, yeah, nobody gave me drugs. I probably had antibiotics, you know, once in my entire life when I had, uh, well, when I had an ear infection, that's when I would get drugs and that was it. Uh, so when I see something very different, you know, with, with my children, it, it, you know, sort of raises some flags, whereas I think, uh, you know, if I was maybe raised in this country I wouldn't think anything about it. So, you know, sort of like you're talking about how you're used to having summer vacations with the family. Well, in the Japanese context, uh, I know my, my wife didn't grow up having those experiences and she wouldn't expect them from me. So these different cultural experiences lead to different cultural expectations. 時々思うのですが、これは「国際結婚」においてよく起こる現象ですよね。お互いに全く異なる経験を背負って結婚生活に入りますから。私自身、子供の頃に薬をたくさん与えられた記憶はありません。抗生物質を飲んだのも、おそらく生涯で一度きり、中耳炎（耳の感染症）にかかったときだけでした。薬をもらったのはそれっきりです。ですから、自分の子供たちに対して全く異なる光景（過剰な処方）を目にすると、どうしても一種の警戒心（フラグ）が働いてしまいます。一方で、もし自分がこの国で育っていたなら、それに対して何の疑問も抱かなかったでしょう。これは、あなたが「家族と過ごす長い夏休み」に慣れ親しんでいるというお話とも似ています。日本の文脈においては、私の妻もそうした長期休暇の経験を持たずに育ちましたし、私に対してもそれを期待することはありません。このように、異なる文化的背景（エクスペリエンス）が、それぞれ異なる文化的期待（エクスペクテーション）を生み出すわけですね。

Mario (1:38:00): Whenever my kids were a little sick, first my mother, first my wife, and then, uh, probably her father who is a doctor, too. Definitely have to go to grandpa because my wife probably doesn't have the confidence that she really knows what she's supposed to know. 私の子供たちが少しでも体調を崩すと、まず妻、そしておそらく彼女の父親（彼も医師です）がすぐに関わってきます。絶対に「おじいちゃん（義父）」に診せに行かなければならないんです。というのも、妻自身、自分が医師として知っておくべき知識を本当に持っているのか、あまり自信が持てないでいる部分があるからです。

Interviewer (1:38:19): What, what kind of doctors are they? お二人は何科の医師なのですか？

Mario (1:38:21): Internal medicine. She used to have her own clinic, um, but destroyed after the earthquake. 内科です。彼女は以前、自分のクリニック（個人診療所）を開業していたのですが、あの震災で倒壊してしまいました。

Interviewer (1:38:26): Seems like a lot of work running one of these clinics. I mean, there's no time off, is there? そうしたクリニックを運営していくのは、非常に大変な仕事のように思えます。何しろ休みが全くありませんよね？

Mario (1:38:32): No, not really. ええ、本当にそうですね。

Interviewer (1:38:36): Well, maybe Mario, maybe we'll leave it on, on, on that note. Thank you so much for coming in and talking to us today. さて、マリオさん。それでは今日のインタビューはそのあたりで締めくくりたいと思います。本日はお越しいただき、貴重なお話をたくさん聞かせていただき、本当にありがとうございました。

Mario (1:38:42): Your welcome. どういたしまして。

